

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci**

**Komentovaný překlad titulků k seriálu  
„Most!“**

(Bakalářská práce)

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci  
Katedra anglistiky a amerikanistiky**

**Komentovaný překlad titulků  
k seriálu „Most!“**

**Commented Translation of the  
Subtitles to the TV series „Most!“**

(Bakalářská práce)

**Autor:** Lenka Kopečná

**Studijní obor:** Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

**Vedoucí práce:** Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.

**Olomouc 2020**

*Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.*

*V Olomouci dne 16.8.2020*

.....  
*vlastnoruční podpis*

***Poděkování:***

*Ráda bych poděkovala vedoucímu mé bakalářské práce Mgr. Ondřeji Molnárovi, Ph.D. za odborné vedení, ochotu, trpělivost a cenné rady, které mi poskytl v průběhu vytváření této práce.*

## Seznam zkratk

**AVT** audiovizuální překlad

**CJ** cílový jazyk

**cps** znaky za sekundu

**CT** cílový text

**VJ** výchozí jazyk

**VT** výchozí text

# Obsah

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Seznam zkratk</b> .....                             | <b>5</b>  |
| <b>Úvod</b> .....                                      | <b>9</b>  |
| <b>1 Audiovizuální překlad</b> .....                   | <b>11</b> |
| <b>2 Druhy AVT</b> .....                               | <b>13</b> |
| 2.1 Dabing.....  | 13        |
| 2.1.1 Dabing v České republice.....                    | 14        |
| 2.2 Voice-over .....                                   | 14        |
| 2.3 Titulky.....                                       | 15        |
| <b>3 Druhy titulků</b> .....                           | <b>17</b> |
| <b>4 Tvorba titulků</b> .....                          | <b>19</b> |
| 4.1 Časování titulků .....                             | 20        |
| 4.2 Segmentace titulků.....                            | 22        |
| 4.3 Interpunkce .....                                  | 23        |
| 4.4 Fáze tvorby titulků .....                          | 23        |
| 4.5 Programy pro titulkování .....                     | 24        |
| <b>5 Tři základní překladatelské univerzálie</b> ..... | <b>26</b> |
| 5.1 Zjednodušování.....                                | 26        |
| 5.2 Normalizace .....                                  | 27        |
| 5.3 Explicitace .....                                  | 27        |
| <b>6 O seriálu <i>Most!</i></b> .....                  | <b>29</b> |
| 6.1 Jan Prušinovský .....                              | 30        |
| 6.2 Petr Kolečko .....                                 | 30        |
| <b>7 Komentář k překladu</b> .....                     | <b>32</b> |
| 7.1 Překlad vulgarismů .....                           | 34        |

|   |            |
|---|------------|
| 7.1.1 Vynechání vulgarismu.....                   | 40         |
| 7.1.2 Snižování intenzity vulgarismů .....        | 43         |
| 7.1.3 Výrazová shoda .....                        | 44         |
| 7.1.4 Zvyšování intenzity vulgarismů .....        | 46         |
| 7.1.5 Kompenzace pomocí vulgarismu .....          | 48         |
| 7.1.6 Překlad problematické fráze „ty vole“ ..... | 50         |
| 7.2 Překlad slangu.....                           | 53         |
| 7.2.1 Slang týkajících se peněz.....              | 57         |
| <b>8 Překlad seriálu <i>Most!</i>.....</b>        | <b>59</b>  |
| <b>Závěr.....</b>                                 | <b>106</b> |
| <b>Summary .....</b>                              | <b>109</b> |
| <b>Bibliografie.....</b>                          | <b>112</b> |
| <b>Anotace.....</b>                               | <b>116</b> |





## Úvod

Audiovizuální překlad v posledních letech nabyl většího významu a stal se nedílnou součástí našich životů. Digitální éra spolu s globalizací přispěly k jeho rozmachu. Audiovizuální překlad můžeme definovat jako převod verbálních složek obsažených v audiovizuálních dílech z jednoho jazyka do druhého. Velmi často se také označuje jako filmový nebo televizní překlad (Matkivska, 2014, s. 38).

V českých zemích zatím není mnoho autorů, kteří by se věnovali právě otázkám audiovizuálního překladu, a zejména překladu s využitím titulků. V České republice se problematice titulkování jako téměř jediná věnuje kniha *Titulkujeme profesionálně*, kterou napsal translátolog Miroslav Pošta. Právě tato kniha bude hlavním zdrojem pro mou bakalářskou práci.

Další stěžejní knihy k audiovizuálnímu překladu jsou ze zahraničí a patří k nim autoři jako např.: Jorge Díaz Cintas (*New Trends in Audiovisual Translation*), Luis Pérez González (*The Routledge handbook of audiovisual translation*), Pilar Orero (*Topics in Audiovisual Translation*) nebo Yves Gambier a Henrik Gottlieb (*(Multi) media translation: concepts, practices, and research*).

Cílem této bakalářské práce je vytvořit titulky pro první díl českého komediálního seriálu *Most!* od autorů Jana Prušinovského a Petra Kolečka. Výběr zvoleného seriálu byl ovlivněn několika aspekty. Témata rasismu, xenofobie a nesnášenlivosti jsou nadčasová a s těmito problémy se potýká většina zemí světa. Dalším aspektem pro volbu tohoto seriálu byl fakt, že seriál *Most!* byl uveden v roce 2019, je tedy novinkou a anglické titulky zatím nebyly vytvořeny. Mou snahou tedy bylo vytvořit adekvátní překlad prvního dílu seriálu *Most!* pomocí filmových titulků, aby tak bylo možné přiblížit daný seriál i anglicky mluvícímu divákovi.

Rozhodla jsem se pro svůj překlad zvolit britskou angličtinu, jelikož britská angličtina se vyučuje ve většině států světa a má tak jakousi nadvládu nad americkou. K výběru přispěl i fakt, že seriál zaujme více v Evropě, tedy i ve Spojeném království, které se také potýká s rasismem romské menšiny. Pravděpodobně by bylo možné použít i americkou angličtinu, nicméně je nutné

vzít v potaz, že pokud by se pořad vysílal v USA, patrně by se nesetkal s velkým ohlasem, protože tam dochází spíše k rasismu a diskriminaci Afroameričanů.

Zamýšlela jsem se nad tím, zda jako Češka budu schopná vytvořit autentické titulky, anebo zda by nebylo lepší, kdyby je vytvářel Brit. Možná, že pokud by je vytvářel anglický rodilý mluvčí, titulky by po jazykové stránce byly zdařilejší, ale asi ztěží by porozuměl kulturní specifičnosti a situaci kolem *Mostu*. I z toho důvodu jsem při překladu postupovala tak, že jsem titulky vypracovala sama a následně je konzultovala s rodilým mluvčím. Myslím si, že typy překladů jako je *Most!* vyžadují takovou spolupráci.

Součástí bakalářské práce je teoretická a praktická část. V teoretické části je nastíněna teorie audiovizuálního překladu. Dále se zaměřuji na druhy audiovizuálního překladu a krátce rozeberu všechny tři kategorie. V následující kapitole se věnuji překladu pomocí titulků, druhům titulků a také rozebírám problémy spojené s jejich tvorbou. Poslední kapitola se týká samotného seriálu *Most!* a jeho tvůrců.

Praktická část se skládá ze dvou kapitol. První kapitolu tvoří komentář k překladu, který obsahuje analýzu vybraných translatologických problémů, kdy se zejména zaměřuji na překlad slangu a vulgarismů. Druhou kapitolu tvoří samotné titulky k úvodnímu dílu seriálu *Most!*

# 1 Audiovizuální překlad

I přesto, že je audiovizuální překlad nejmladším a nejnovějším odvětvím v oblasti překladu, stal se velmi potřebným. Díky moderním technologiím a multikulturnímu prostředí si stále více upevňuje svoji pozici.

Tradičně se AVT považuje za kategorii, která spadá do oblasti překladu, přesto najdeme teoretiky, například H. Gottlieb a Y. Gambier (2001), kteří polemizují nad tím, zda je audiovizuální překlad skutečně novým odvětvím, nebo zda se jen jedná o oblast, ve které se prolíná několik druhů překladu.

J. Díaz Cintas (2010, s. 344) definoval termín audiovizuálního překladu jako překlad v různých sémiotických rovinách, tj. překlad vizuální a zvukové informace. G. M. Luyken (1991) hovoří o tzv. audiovizuálním jazykovém transferu a uvádí definici:

Audiovisual language transfer denotes the process by which a film or television programme is made comprehensible to a target audience that is unfamiliar with the original's source language.<sup>1</sup> (Luyken, 1991, s. 11)

Za nejstarší podobu audiovizuálního překladu považujeme titulky k němým filmům. Ty ale nesloužily přímo k překladu, ale pouze jako převod z jednoho sémiotického systému do druhého (Remael, 2010, s. 12). Můžeme hovořit o tzv. mezititulcích. Ve 20. letech přichází do kin první mluvený film, vzniká potřeba přeložit zahraniční tvorbu do mateřských jazyků, a díky tomu dochází k vzestupu audiovizuálního překladu (tamtéž, s. 12–13). V 90. letech se pak koná první konference o audiovizuálním překladu, vychází stěžejní díla (Gottlieb, Luyken, Gambier...) a AVT nachází své místo na akademické půdě.

Audiovizuální překlad má mnoho specifických rysů. Jedním z nich je neuvěřitelná rychlost, s jakou přicházejí změny a novinky v této oblasti. Neustálý počítačový vývoj má obrovský vliv na AVT, zejména na titulkování. Jednou ze změn je například vznik stále nových a vylepšených překládacích programů nebo vznik různých internetových překládatelských fór a skupin, kde si překladatelé

---

<sup>1</sup> Audiovizuální překlad je proces, u kterého je film nebo televizní program přepracován tak, aby byl srozumitelný cílovému publiku, které nerozumí výchozímu jazyku. (vlastní překlad)

navzájem sdílí nástroje i řešení, a díky tomu ukončili éru individualismu (Gambier, 2016, s. 894). To dle mého názoru přináší jak výhody, kdy nám technologie usnadňují život, tak i nevýhody, kdy překladateli už nestačí jen jazykové znalosti, ale musí být schopný se orientovat v nových trendech a přizpůsobit se novým věcem.

## 2 Druhy AVT

Mezi hlavní typy AVT patří: dabing, titulkování a voiceover. V současné době ale rozlišujeme několik dalších kategorií AVT. Luyken, Díaz-Cintas a Gambier uvádí až deset typů AVT, ale většina z nich se prolíná napříč základním rozdělením. Pošta (2011, s. 8) ve své publikaci zmiňuje, že se kromě titulků, dabingu a voice-overu do audiovizuálního překladu řadí také titulky pro neslyšící a audiopopis pro nevidomé. Pro účely mé bakalářské práce se v následujících podkapitolách budu věnovat jen zmiňovaným třem hlavním kategoriím.

### 2.1 *Dabing*

Dabing je jedním ze dvou nejpoužívanějších forem AVT. Dabing je proces, během kterého se originální zvuková stopa nahradí novou zvukovou stopou a původní dialogy jsou přemluveny dabéry do cílového jazyka. Zvuková stopa by měla co nejpřesněji dodržovat časování a mělo by dojít k co největší synchronii zvuku a pohybů rtů v původním dialogu. Hlavním cílem dabingu je vytvořit takové dialogy, u kterých si divák myslí, že jsou pronášeny původními herci (Luyken, 1991, s. 31). Dries (1995, s. 9) dokonce uvádí, že dobře nadabovaný film se pozná podle toho, že si publikum neuvědomuje, že sleduje dabovanou verzi. Otázkou ovšem zůstává, zda a na kolik procent to lze provést v praxi.

Dabing se nejčastěji využívá pro překlad filmů, televizních seriálů a setkáme se s ním i ve filmech a v pořadech pro děti. Jak však uvádí J. Díaz-Cintas a P. Orero (2010, s. 441–5), náklady na výrobu dabingu jsou vcelku vysoké a na vytváření dabingu se musí podílet mnoho odborníků.

Oproti titulkům dabing nabízí pohodlné vnímání filmů, kdy se divák může plně soustředit pouze na obraz a nemusí se namáhat se čtením titulků v dolní části obrazu a obraz není ničím narušen.

Dabing je nejvíce uplatňován v evropských zemích, ovšem můžeme se s ním setkat i v Číně, Japonsku nebo Latinské Americe. K zemím, které nejvíce využívají dabing, můžeme kromě České republiky zařadit například Maďarsko, Rakousko, Německo, Francie, Turecko, Slovensko, Španělsko, Itálie a Švýcarsko (Talpová, 2013, s. 36).

### 2.1.1 Dabing v České republice

Česká republika patří k zemím, kde převažuje a má větší tradici dabingu. Dabing je s českým divákem stále pevně spjat a většina televizních pořadů je překládána pomocí dabingu. Jen zřídka se setkáme s pořady nebo filmy, které se vysílají v původním znění s titulky. Výjimku tvoří jen některé pořady ze zahraniční produkce, které vysílají ČT2, ČT Art a Prima Cool. Zejména Prima Cool cílí na mladé diváky, a proto se v roce 2011 rozhodla zaexperimentovat. Postupně do vysílání nasadila seriály *How I Met Your Mother* nebo *The Big Bang Theory* v originálním znění s českými titulky, s cílem zlepšit jazykové znalosti diváků. Komerční televize zatím odmítají přejít na titulkované pořady, protože dle jejich slov by vedly k menší sledovanosti (Lupa.cz, 2010).

Navíc si český dabing donedávna držel i docela vysokou kvalitu. Příkladem může být český dabing seriálu *Simpsonovi*, který byl ohodnocen jako jeden z nejlepších na celém světě. Každoročně se také udělují Ceny Františka Filipovského, kde můžeme najít samostatnou kategorii ocenění za překlad a úpravu dabovaného audiovizuálního díla.

Počátky dabingu u nás byly částečně problematické. Nedostatek znalostí a financí značně komplikoval vznik dabovaných filmů. První snímek, americký film *Na stopě*, se u nás nadaboval v roce 1933. Výsledný dabing byl plný nedostatků mimo jiné i kvůli tomu, že většinu rolí namluvil pouze jediný dabér – Miroslav Gebert. Situace se zlepšila v roce 1949, kdy vzniklo Studio pro úpravu zahraničních filmů (Dabing – zpracování cizojazyčných filmů, © 2002–2007). Český dabing poté dále vzkvétal a 50. a 60. léta můžeme označit za „zlatá léta“. V posledních letech ale dochází k úpadku českého dabingu. Podle Zdeňka Hrušky, vedoucího dabingové sekce Herecké asociace, je to zapříčiněno převážně neadekvátním finančním ohodnocením a nutností rychlého vyhotovení (Fandíme seriálům, 2018).

## 2.2 Voice-over

Pošta (2010, s. 8) definuje voice-over jako techniku, kdy se ztlumí původní zvuková stopa a ta se nahradí čteným překladem. Dále uvádí, že u tohoto typu AVT se většinou využívá pouze jeden hlas, který čte všechny repliky. Na rozdíl od dabingu se u voice-overu nedodrhuje synchron pohybu úst nebo imitaci původního

mluveného projevu. Původní zvuková stopa je na pozadí stále slyšet, ovšem pro diváka je nesrozumitelná. Herec, který čte překlad si udržuje mírný časový odstup a zůstává pozadu po celou dobu. V českém prostředí se s touto metodou překladu setkáme u dokumentárních filmů a rozhovorů.

Oproti dabingu se zde nedodrhuje přesné časování původní zvukové stopy. Díky tomu se voice-over rychleji realizuje a zároveň se jedná i o levnější variantu. I přesto, že se jedná o technicky méně náročnou oblast, voice-over nepatří k velmi rozšířeným technikám AVT. Na televizní obrazovce tato technika převládá jen v Rusku, Bělorusku, Bulharsku, Polsku a pobaltských zemích (Chiaro, 2009, s. 141–165).

### 2.3 Titulky

Jak už bylo zmíněno, titulky společně s dabingem patří k nejrozšířenějším metodám audiovizuálního překladu. Díaz-Cintas (2009) charakterizuje titulkování jako proces, při kterém se vytváří psaný překlad původní jazykové stopy. Titulky tedy poskytují jakýsi přehled původních dialogových výměn řečníků. Titulky však nemusí mít jen tuto funkci, mohou zobrazovat i další jazykové prvky, které jsou součástí jak vizuálního obrazu, např. různé nápisy v obraze, tak i zvukové stopy, např. hlasy mimo obrazovku, písně atd. (Díaz-Cintas, 2009, s. 5). Titulky se obvykle umisťují do spodní části obrazovky a jsou vytvořeny a přidány do filmu až v jeho postprodukční fázi.

Luyken (1991, s. 31) definuje titulky jako zhuštěný a kondenzovaný písemný překlad originálních replik, které se objevují a mizí synchronně s originálními dialogy. Jak už bylo uvedeno v předchozí kapitole, jedná se o oblast, kde se setkávají dva různé typy překladu, a to typ mezijazykový<sup>2</sup> a intersémiotický<sup>3</sup>.

Titulky lze považovat za jakýsi doplněk k původnímu zvuku, který, na rozdíl od dabingu, zůstává v cílové kultuře neporušený a „nezdeformovaný“ (Díaz-Cintas, 2010, s. 344). Při této metodě se však klade větší nárok na diváka, protože musí být schopný nejen stíhat číst titulky, ale také sledovat děj v obraze.

---

<sup>2</sup> Definice J. Levého (2012, s. 35) – „překlad ve vlastním slova smyslu“

<sup>3</sup> Definice J. Levého (2012, s. 35) – „výklad znaků jednoho sémiotického systému znaky jiného sémiotického systému“

V poslední době se začaly objevovat i tzv. amatérské titulky (fansubbing). Tyto titulky vytvářejí filmoví nebo seriáloví nadšenci, často bez jakékoliv znalosti pravidel, jak správně titulkovat a s omezenou znalostí jazyka. Pošta (2011, s. 9) navzdory tomu tvrdí, že titulky vytvořené těmito amatéry, jsou leckdy alespoň technicky lépe zvládnuté než ty, které vytvořili profesionálové a které najdeme na DVD.

Tvorba titulků se skládá ze dvou fází. První fází je samotný překlad dialogů, druhá fáze se týká časování titulků, tedy jejich nasazení do pořadu nebo filmu. Více se těmito fázím věnuji v kapitole 4. Než přejdu na samotnou tvorbu titulků, pojďme si nejdříve představit základní dělení.



### 3 Druhy titulků

Titulky můžeme rozdělit podle několika kritérií. J. Díaz-Cintas (2010, s. 346–7) rozděluje titulky podle lingvistického hlediska na titulky *intralingvální* a *interlingvální* a podle technického hlediska na *klasické* a *skryté* titulky.

*Intralingvální* neboli *vnitrojazykové* titulky jsou pouhým přepisem zvukové stopy ve stejném jazyce, přičemž nedochází k překladu do cizího jazyka. Takové titulky neobsahují pouze filmové dialogy, ale také různé zvukové efekty, např. potlesk atd. Intralingvální titulky jsou určeny především pro neslyšící nebo pro sluchově postižené osoby.

*Interlingvální* neboli *mezijazykové* titulky už můžeme považovat za plnohodnotný překlad. Znamená to, že titulky jsou v jiném jazyce než originální projev. Zpravidla tyto titulky zachycují už jen filmové dialogy a nápisy a neobsahují zvuky, které jsou součástí obrazu. Tuto kategorii můžeme ještě dále rozdělit na titulky jednoznačné a dvojnásobné. Dvojnásobné titulky se využívají v zemích s více úředními jazyky (např. v Jordánsku jsou titulky v arabštině i hebrejštině).

*Klasické* titulky (open subtitles) jsou tzv. nevolitelné. Najdeme je např. v kině, kdy titulky jsou pevnou součástí filmu.

*Skryté* titulky (closed subtitles) jsou naopak volitelné titulky, které můžeme nalézt v televizním vysílání. Divák si zde může vybrat, zda chce pořad sledovat s titulkami či bez nich. Skryté titulky obsahuje také většina DVD. Dle mého názoru jsou skvělou alternativou pro neslyšící, bohužel ne všechny televizní stanice nabízí tuto možnost.

J. Díaz-Cintas dále klasifikuje titulky podle hlediska zobrazení na obrazovce. Rozlišuje titulky *vyskakovací* (pop-on) a *rolovací* (roll-up). Rolovací titulky se používají zejména při živém vysílání, kdy text průběžně na obrazovce přibývá a titulky se posouvají směrem nahoru. Jakmile jsou na obrazovce 2 až 3 řádky titulků, horní řádek mizí a tím vytváří místo pro nové. Dobrým příkladem tohoto typu jsou automatické titulky na *Youtube*. Naopak vyskakovací titulky se zobrazí na obrazovce a po určitém čase zmizí a nahradí je další. Ještě můžeme zmínit rozdělení podle stupně připravenosti, kdy mohou být titulky předem připravené nebo živě vysílané.

Ivarsson (1992, s. 35) rozděluje titulky podle cílového média na titulky pro televizní vysílání, titulky pro kina, titulky pro divadlo a titulky pro konference.

Jako poslední můžeme uvést rozdělení podle odborné způsobilosti na titulky amatérské a profesionální.

H. Gottlieb (2001, s. 32) zmiňuje ještě pivotní titulkování (pivot subtitling), kdy je film nejprve přeložen a otitulkován do nějakého velmi rozšířeného jazyka, např. do angličtiny a z angličtiny se poté překládá a tituluje do dalších jazyků. Tento typ nese několik výhod i nevýhod. Výhodou této metody je, že časování je stejné jako v originální stopě, což usnadňuje překladateli práci. Na druhou stranu může toto pevné časování překladatele omezovat, a navíc pokud se vyskytne chyba v pivotních titulcích, překladatel o tom nemusí vědět, a překopíruje tak chybu i do cílového jazyka. Právě z těchto důvodů se tento typ AVT příliš nevyužívá.

## 4 Tvorba titulků

Problematice tvorbě titulků se podrobně věnují někteří teoretikové, v českém prostředí je to zejména Pošta, v zahraničí např. Díaz-Cintas, Karamitroglou, Luyken. Pro účely mé bakalářské práce budu vycházet zejména z poznatků Pošty.

Největší úskalí titulkování je dvojí omezení. Prvním z nich je omezení prostorové, kdy se titulek musí vejít do omezeného prostoru. Pošta přirovnává toto omezení k překladu komixu, kde překladatel má ohraničené místo, do kterého se překlad musí vměstnat. Druhé je omezení časové. To přirovnává k simultánnímu tlumočení nebo k dabingu, kdy určitá pasáž překladu musí zaznít ve správný čas (Pošta, 2011, s. 42).

Titulky se většinou skládají z jednoho nebo dvou řádků, kdy jeden titulek by měl odpovídat jedné větě. Pokud máme dvojrádkový titulek, měl by první řádek být kratší a druhý delší, ovšem ne vždy je to možné. Pošta (2011, s. 55) dále radí, že pokud překladatel narazí na souvětí, je nejlepším řešením ho rozdělit na jednoduché věty do více titulků. Souhlasím s Poštou a snažila jsem se tuto strategii aplikovat i v mém překladu, jelikož dlouhá a složitá souvětí přes několik titulků jsou náročnější pro diváka na pochopení, protože si divák musí uchovat v paměti předchozí titulek. Naopak jednodušší věty se snáze čtou a překladatel předává divákovi ucelenější a jasnější informaci viz příklad Příklad (1).

Příklad (1)

| <b>Přepis mluvené řeči</b>                                | <b>CT</b>   |
|---|---|
| <i>Neříkej tohle, Tondo, vole, seš jak tvoje maminka.</i> | <i>Don't say that, buddy.<br/>You're like your mom.</i> |

Co se týče počtu znaků na řádek, tak ten závisí na velikosti plátna nebo obrazovky. Proto se liší počet znaků u titulků určené pro kino a u titulků určené pro televizi. Uvádí se, že maximální počet znaků pro televizní vysílání se pohybuje od 30 do 37 znaků. Pro titulky do kin je počet znaků vyšší, ovšem Pošta (2011, s. 43) uvádí, že jelikož se televizní obrazovky neustále zvětšují, je možné, že se bude zvyšovat počet znaků i u televizních titulků. Pokud jde o další písma, tak u nelatinkových písem (pro cyrilici a azbuku) se uvádí 35 znaků, pro řečtinu a arabštinu 34–36 znaků a pro čínštinu 14–16 znaků (Pošta, 2011, s. 43).

Titulky se zpravidla umísťují do dolní části obrazovky, aby nezakryly důležité části děje a nevodily tak divákům při sledování obrazu (Díaz-Cintas, 2010, s. 344). Výjimečně se titulky umísťují do horní části obrazovky. Jde zpravidla o situace, kdy se v dolní části obrazovky odehrává něco důležitého. Další výjimku tvoří například Japonsko, kde se titulky zobrazují vertikálně, aby nepřekrývaly text v dolní části obrazovky (tamtéž). Titulky by měly být zarovnané na střed. Dvouřádkové dialogové repliky by měly být zarovnané doleva a každá replika by měla být uvedena spojovníkem (Karamitroglou, 1998).

Je velmi důležitý i správný výběr typu písma. Doporučuje se používat bezpatková proporcí písma jako *Arial* nebo *Helvetica*, protože se snáze čtou a šetří místo na řádku (Pošta, 2011, s. 43). I barva titulků by se měla vzít v potaz a měla by být světle bílá, ale ne sněhové bílá. Karamitroglou (1998) to zdůvodňuje tak, že divák se při dívání na příliš jasné barvy dříve unaví.

#### 4.1 Časování titulků

Práce titulkaře nezahrnuje pouze přeložení textu a vytvoření titulků. V současné době je nezbytné, aby překladatel uměl titulky i načasovat. Může se stát, že překladatel nebude moci zasáhnout do časování titulků, což se ale dle Pošty projeví na jejich kvalitě (2011, s. 44–45). Obecně platí, že pokud si překladatel titulky umí sám i načasovat, stoupá nejen kvalita titulků, ale také poptávka po jeho službách.

Časování (*spotting, timing*) je velmi důležitým aspektem při tvorbě titulků. Text na obrazovce nesmí být příliš krátký, aby měl divák čas si ho celý přečíst, ani příliš dlouhý, aby neměl divák tendenci číst text znovu (Pošta, 2011, s. 47).

Existuje několik možností, kdy zahájit zobrazení titulku (*in-time, leading-in time, lead-in time, start time*). Je možné titulek zobrazit přesně ve stejný čas, kdy začíná replika, o několik setin později, nebo naopak o několik setin dříve (Pošta, 2011, s. 44). Většina teoretiků, například Karamitroglou (1998), doporučuje vkládat titulky o 0,25 sekundy později. Zdůvodňuje to tak, že mozek potřebuje čas na to, aby si uvědomil, že začala nová replika a přesunul tak oči ke spodní části obrazovky, kde se nachází titulky. Ivarsson a Carroll (1998, s. 76) to zdůvodňují tak, že divák se musí nejdříve zorientovat a poznat, kdo danou repliku pronáší a poté upřít pozornost na titulky.

Zároveň je také důležité, aby titulek nebyl zobrazen moc dlouho. V takovém případě totiž hrozí riziko, že divák bude opakovaně číst jeden a tentýž titulek vícekrát. Pošta uvádí, že v ideálním případě by měl titulek zmizet, když skončí daná replika. Pokud bychom však toto zavedli do praxe a každý titulek zmizel zároveň s koncem repliky, bylo by téměř nemožné stihnout přečíst všechny titulky. Tento problém se často objevuje u načasovaných titulků (master subtitles), kde titulkář nemůže zasáhnout do časování. Proto se pro praxi používá zobrazení titulku i po skončení repliky. Pošta (2011, s. 46) zmiňuje, že „důležitější, než stoprocentní synchron je totiž to, aby diváci stačili titulek pohodlně přečíst, a ještě přitom vnímat obraz a zvuk.“ Ukončení titulku (*out-time, lagging-out time, lead-out time, final time*) by proto mělo být ovlivněno primárně optimální čtecí rychlostí, které se věnuji v následujícím odstavci. Dalším aspektem, který může ovlivňovat konec zobrazení titulku jsou filmové stříhy. Není žádoucí, aby byl titulek zobrazen i po stříhu, a proto by měl skončit před stříhem nebo alespoň v okamžik stříhu (tamtéž). Díky novému trendu přibývá stříhů ve filmu, proto Karamitroglou (1998) dodává, že toto pravidlo se týká spíše tematických stříhů.

Optimální čtecí rychlostí se rozumí taková rychlost, při které divák stihne v poklidu přečíst celý titulek a zároveň u toho sledovat i obraz. Tato rychlost se s postupem času mění. Donedávna se udávala rychlost 12 znaků za sekundu (*cps = characters per second*). V současné době se ale jako optimální čtecí rychlost pohybe okolo 16–17 cps (Pošta, 2011, s. 49). Ať už zvolíme rychlost jakoukoliv, je velmi důležité zachovat ji stejnou po celou dobu filmu nebo pořadu, protože divák si na ni zvykne a očekává, že se nebude výrazně měnit (Pošta, 2011, s. 50). Diaz-Cintas a Remael (in Pošta 2011, s. 48) uvádí minimální dobu zobrazení titulku 1 sekundu, a jako maximální dobu 6 sekund. Karamitroglou (1998) tvrdí, že 1 sekunda je málo a podle něho by měl být titulek zobrazen minimálně 1,5 sekundy a to proto, aby divák stihl zaregistrovat a přečíst nový titulek.

Mezi po sobě jdoucími titulky musí být určitá časová pauza, aby divák stihl postřehnout, že se objevil nový titulek. I zde se názory teoretiků trochu liší, ale obecně lze říct, že tento časový rozestup by měl trvat od 0,08 do 0,16 sekund (Pošta 2011, s. 47).

## 4.2 Segmentace titulků

I když se může zdát, že členění titulků nemá velký vliv na jejich porozumění, opak je pravdou. Nesprávná segmentace výrazně ztěžuje čtení titulků. Ideálně by na jenom řádku měla být zobrazena jedna věta, ovšem často to není možné. V případě dlouhých souvětí dostává divák věty „nasegmentované“ po částech, z toho důvodu teoretikové radí rozdělit je na kratší jednoduché věty. Titulky bychom měli segmentovat do logických a významových celků. Zároveň bychom měli vzít v potaz i větnou syntax a nerozdělovat např. předložku s podstatným jménem. Jako příklad Příklad (2) uvádím dvě segmentace téhož titulků, přičemž varianta č. 2 je jednoznačně lepším řešením.

Příklad (2)

| Varianta 1   | Varianta 2   |
|--|--|
| <p><i>We didn't find him <b>at home</b> but his friends told me ...</i></p> <p><i>he could be in this nice restaurant Severka.</i></p> | <p><i>We didn't find him <b>at home</b> But his friends told me....</i></p> <p><i>he could be in this nice restaurant Severka.</i></p> |

Pokud jde o otázku, zda je lepší jeden dlouhý titulek rozdělit na více krátkých titulků nebo ho nechat na jednom řádku, existují zde dva odlišné názory. Např. Lomheim se více přiklání k jednořádkovým titulkům a tvrdí, že divák čte jednořádkový titulek automaticky vyšší rychlostí. Druhý názor se ale přiklání rozdělit jeden delší jednořádkový titulek na dva kratší a argumentuje, že dva kratší řádky divák přečte rychleji, protože nemusí jezdit očima daleko po obrazovce (Karamitroglou, 1998).

### 4.3 Interpunkce

Interpunkce má za úkol usnadnit divákovi porozumění textu. Například trojtečka (...) značí váhání a časovou prodlevu (Pošta, 2011, s. 40). Níže (Příklad (3)) uvádím příklad použití trojtečky.

Příklad (3)

*Tonda is home  
waiting for me and I...*

*as you can see,  
am going home.*

Pomlčka se používá v případě, že se v jenom titulku mění mluvčí a je potřeba je rozlišit. Mezi pomlčkou a začátečním písmenem promluvy neměla být použita mezera.

Příklad (4)

*-How do you know you'll win?  
-No doubt about it.*

Velmi často se v titulcích objevuje kurzíva. Ta signalizuje, že daný hlas se nenachází přímo na obrazovce, ale vychází například z televize nebo z telefonu. Ve svém překladu jsem kurzívu používala velmi často a je dalším příkladem, že i takové drobnosti mají vliv na celkové porozumění filmu či pořadu.

### 4.4 Fáze tvorby titulků

Tvorba titulků se skládá z několika fází. Nejdříve překladatel zhlédne celý film či pořad a poté vytváří samotný překlad. Práci velmi usnadňuje, pokud je k dispozici dialogová listina. Pokud ji překladatel nemá, může samotný překlad zabrat o několik hodin déle, protože je třeba pouze odposlouchávat dané repliky. Poté přichází na řadu samotné časování titulků a kontrola čtecí rychlosti. Na závěr by měla proběhnout kontrola otitulkovaného filmu a případná korektura.

## 4.5 Programy pro titulkování

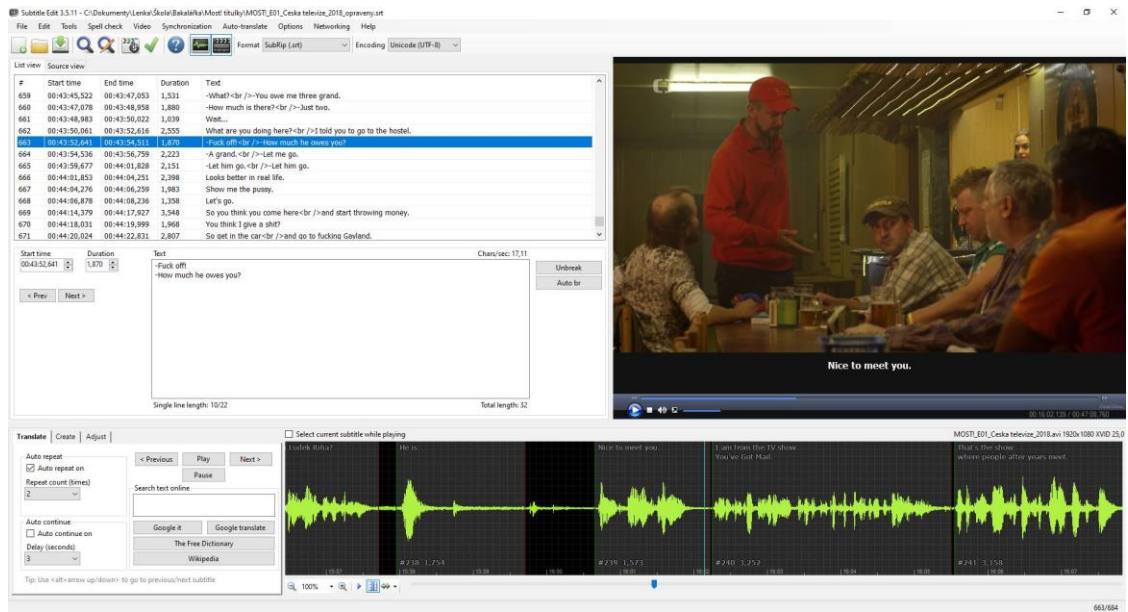
Jak už bylo zmíněno výše, práce titulkáře je spjata s tím, že musí ovládat alespoň některý z titulkovacích programů. V dnešní době máme k dispozici programy, ve kterých můžeme současně pracovat s textem i s časováním. Většina titulkovacích programů je navíc vybavena zvukovou stopou (*sound wave*), která převádí zvuk na křivku a titulkář tak snáze rozezná začátek a konec promluvy. Díky tomu se práce titulkářů částečně usnadnila (Pošta, 2011, s. 11–45). Nyní si představíme některé programy.

Existuje spousta titulkovacích programů, některé z nich jsou volně dostupné ke stažení na internetu, některé je potřeba zakoupit. Z těch zpoplatněných můžeme zmínit např. *iToolSoft Movie Subtitle Editor* nebo *POP Subtitle Editor*. Na trhu ovšem najdeme většinu programů volně dostupných s téměř identickými vlastnostmi jako u těch zpoplatněných. Pošta (2011, s. 117) i Díaz-Cintas (2008, s. 98–9) se shodují a doporučují *Subtitle Workshop*. Jedná se o freeware program, který podporuje všechny formáty titulků. Výhodou je, že program je k dispozici v češtině. Osobně mi u tohoto programu chybí zvuková křivka, která pomáhá v rozeznání promluv.

Dalším velmi oblíbeným a bezplatným programem je *VisualSubSync*. Na rozdíl od *Subtitle Workshop* tento program umožňuje sledování zvukové křivky. Mezi jeho další funkce patří kontrola chyb nebo indikátor rychlosti.

Jako uživatelsky nejpřívětivější hodnotím program *Subtitle Edit*, který jsem použila i při tvorbě titulků pro mou bakalářskou práci. Je snadno ovladatelný, podporuje více než 280 formátů a lze stáhnout ve třech desítkách jazyků. Stejně jako *VisualSubSync* disponuje zvukovou křivkou, přesto má několik funkcí navíc. Mimo jiné obsahuje například kontrolu pravopisu, strojový překlad nebo využití slovníků přímo v programu.





Obrázek 1: Subtitle Edit 3.5.11<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Screenshot z programu Subtitle Edit při vlastní tvorbě titulků

## 5 Tři základní překladatelské univerzálie

Překladatelské univerzálie jsou jevy, které probíhají automaticky u všech typů překladu bez ohledu na jazyk originálu (Pošta, 2011, s. 62). Při překladu jsem narazila narazila na jevy, které obohacují či ochuzují cílový text. Nejčastějším jevem v překladu bylo bezesporu zjednodušování, protože u titulků se často volí chudší, ale často kratší výrazy.

Odborníci rozlišují několik typů překladatelských univerzálií, ale za ty nejdůležitější můžeme považovat: zjednodušování, normalizaci a explicitaci. V následujících třech podkapitolách budou jednotlivě rozebrány.

### 5.1 Zjednodušování

Zjednodušování neboli simplifikace je děj, u kterého se využívají chudší, obecnější nebo významově nadřazenější slova. K tomuto jevu může docházet na úrovni slova, syntaxe, stylistiky a pragmatiky. Jako příklad zjednodušování na úrovni slov můžeme uvést, např. *race* místo *streetrace*. Z hlediska simplifikace syntaxe dochází k rozdělení dlouhých souvětí na jednodušší věty (Pošta, 2011 s. 62–3), viz. příklad níže. U tohoto příkladu Příklad (5) bylo použito zjednodušování ze dvou důvodů. Za prvé nám rozdělení souvětí šetří počet znaků, tím pádem se snižuje i čtecí rychlost, a za druhé by mělo rozdělení na jednodušší věty pomoci divákovi se snadnějším porozuměním. Všechny uvedené příklady jsou vybrány z mého překladu.

#### Příklad (5)

| Přepis mluvené řeči                                  | Překlad   |
|--|---|
| <i>Já mám padla, je po čtvrtý, zavírám a nazdar.</i> | <i>It's after 4 o'clock.<br/>Time to knock off.</i> |

Jak uvádí Pošta (2011, s. 63), zjednodušování se v překladech nelze vyhnout a u titulků to platí dvojnásobně. I když dochází k ochuzení textu, u titulků je tato redukce nezbytná a často i žádoucí. Můžeme se ale setkat i s případy nadbytečného zjednodušování, kdy hlavním faktorem je překladatelova lenost. Pošta (2011, s. 63)

definuje tuto lenost jako nadužívání tzv. minimaxové strategie<sup>5</sup>. Dalším vysvětlením, které Pošta uvádí je, že za tímto ochuzením textu může někdy stát i velmi málo času na vyhotovení titulků (tamtéž). Přikláním se spíše k druhému vysvětlení, protože z vlastní zkušenosti vím, že v dnešní době jsou termíny na vyhotovení titulků téměř šibeniční.

## 5.2 Normalizace

Při normalizaci jsou z originálu odstraněny všechny prvky, které jsou neobvyklé a text nějakým způsobem ozvláštňují. Mohou to být typické prvky autora, neobvyklá slovní spojení nebo např. chybná syntax nebo přeroknutí. Překladatel tyto prvky může odstraňovat jak nevědomky, tak i záměrně s cílem zlogičtění textu. (Pošta, 2011, s. 64).

I tato metoda se často využívá u tvorby titulků, protože hlavním cílem překladatele je, aby byly titulky srozumitelné. Normalizace je velmi častý jev, se kterým se setkáváme u nepřipravených mluvených projevů, kde lze narazit na mnoho hesitačních zvuků, špatných vazeb apod., a bylo by nevhodné všechny tyto prvky přenášet i do cílového jazyka (Pošta, tamtéž). Příklad normalizace uvádím níže:

### Příklad (6)

| Přepis mluvené řeči   | Překlad                                      |
|---|--|
| <i>Týkala se...ehmmm....<br/>barmanství, dalo by se říct.</i> | <i>It was connected with<br/>bartending.</i> |

## 5.3 Explicitace

Explicitace je poslední univerzálií využívanou v překladu. Jde o metodu, která je částečně v rozporu s titulkováním, jelikož explicitace je proces, při kterém překladatel používá jednoznačnější a specifickéjší výrazy. Pošta (2011, s. 64) zmiňuje, že díky explicitaci jsou překlady často „upovídanejší“, ale zároveň jsou více

<sup>5</sup> Minimaxová strategie – snaha dosáhnout maximálního efektu při minimálním úsilí, viz. Levý (1971)

čtivé a srozumitelnější. Níže uvádím dva příklady explicitace. U příkladuPříklad (7) byla použita explicitace, jelikož bylo nutné vysvětlit kulturně specifický prvek – v tomto případě fotbalový klub Sparta. U příkladu Příklad (8) byla doplněna informace, že se jedná o české koruny.

Příklad (7)

| <b>Přepis mluvené řeči</b>   | <b>Překlad</b>               |
|------------------------------|------------------------------|
| <i>Potom přijela Sparta.</i> | <i>Potom přijela Sparta.</i> |

Příklad (8)

| <b>Přepis mluvené řeči</b> | <b>Překlad</b>                   |
|----------------------------|----------------------------------|
| <i>Mám jenom kilo.</i>     | <i>I've got only 100 crowns.</i> |

## 6 O seriálu *Most!*

Seriál *Most!* je český osmidílný komediální seriál z produkce *České televize*. Seriál je výsledkem další spolupráce scénáristy Petra Kolečka a režiséra Jana Prušinovského. „Rámec seriálu tvoří příběh Ludřka, kterého právě vyhodili z práce, bydlí v polorozpadlé barabizně, dluží, kam se podívá, má problémy s exmanželkou i se synem“ (Česká televize, 2019). Hlavními tématy celé série jsou ale xenofobie a nenávisť k Romům, která je patrná v každém dílu.

Seriál se natáčel z větší části na reálných místech přímo v Mostě, ať už se jedná o restauraci Severku, kostel Nanebevzetí Panny Marie nebo Chanov (tamtéž, 2019).

Poprvé byl divákům seriál představen na festivalu televizních a online seriálů *Serial Killer* v Brně 29. listopadu 2018, a po nich následovaly předpremiéry v různých městech, např. v Mostě, Praze, Plzni nebo Ostravě. Výtěžek z těchto předpremiér putoval na účet Hospicu v Mostě (Česká televize, 2019).

V České republice se seriál stal velmi oblíbeným, dokonce je považován za jeden z nejúspěšnějších seriálů České televize za období delší než posledních pět let. V průměru jej sledovalo 1,64 mil. diváků a počet diváků s každým novým dílem narůstal (Mediaguru, 2019).

V úvodním díle se divák seznamuje s hlavním hrdinou Ludřkem Říhou. Luděk má kolem 40 let, je rozvedený, má náctiletého syna Tonda a spoustu dluhů. Většinu večerů tráví v hospodě jménem Večerka se svými kamarády: s majitelem hospody Edou, věčně nezaměstnaným Čočkinem, který stále věří ve svůj podnikatelský talent, exkomunikovaným farářem, který usiluje o otočení kostela zpět na jih, aby mohl být znova vysvěcen a s Romem Frantou, který jako jediný z nich, má na zaplacení útraty. Kvůli rasistickému komentáři mířený na uklízečku romského původu vyhodí Ludřka z práce. Ještě ten samý den ho navštíví místní lichvář, kterému dluží, a tak se Luděk rozhodne zúčastnit nočního automobilového závodu. Posádka ale musí být smíšená, a navíc chce závodit i jeho syn, čímž vzniká hádka o auto. Tu částečně vyřeší návštěva pošťáka Ondry z *Pošty pro tebe*, který se objeví v Severce a hledá právě Ludřka. Někdo se chce s ním setkat a využil právě tohoto pořadu. Franta mu radí ať tam nechodí, ostatní ho přemlouvají, ať pozvání přijme, protože je to skvělá příležitost, jak mediálně upozornit na problémy s Romy, se kterými se *Most* potýká. Nakonec Luděk na pozvání kývne, a protože je natáčení ve stejný den jako noční závod, auto získává Tonda. Hlavního hrdinu čeká ve studiu nepříjemné překvapení.

Pozval si ho totiž jeho bratr Pavel, se kterým se dlouho neviděl. Vztahy mezi nimi nejsou dobré od doby, kdy se Pavel přiznal že je homosexuál. Luděk to těžce nesl. Nyní přijde pro Luděka další rána: Pavel se nechal přeoperovat na ženu a přijal identitu s novým jménem Dáša. To je na Luděka příliš a vrhá se na Dášu v přímém přenosu. Po skončení pořadu nabízí Dáša Luděkovi svezení do Mostu, ten toho využívá a snaží se Dášu nalákat na noční závod. Dáša souhlasí a společně závod vyhrají. Hlavní hrdina ještě ten večer odjíždí za lichvářem vrátit peníze, které mu dluží. Na domluveném místě ho ale nenajde, a tak místo předání peněz se alespoň opije. Když se ráno dostane domu, dorazí za ním zmíněný lichvář i s vymahačem. Lichvář zjistí, že Luděk nevrátil celou částku a dojde k menší potyčce, kterou přeruší Dáša. Doplatí zbývající částku a odchází si do auta pro kufry. Díl končí hádkou mezi Luděkem a Dášou, kdy Luděk nesouhlasí s tím, že se Dáša stěhuje k němu, přesto nakonec svolí a ubytuje ji v neudržovaném pokoji po jejich otci.

## **6.1 Jan Prušinovský**

Jan Prušinovský je český scénarista a filmový režisér. Narodil se 3. července 1979 v Hořovicích. Vystudoval scénaristiku a dramaturgii na FAMU v Praze. Podílel se na scénářích k filmům *Rafíáci* a *Autopohádky*. Pracoval také jako asistent režie na filmu *Medvídek* od Jana Hřebejka. Jeho drama *Kobry a užovky* patří k velmi úspěšným filmům, za který byl oceněn šesti Českými lvy. Scénář, který napsal při studiu na FAMU se stal předlohou pro televizní sérii *Okresní přebor*, kterou i režíroval. Diváckému úspěchu se těšily i komedie *František je děvkař* a *Okresní přebor – Poslední zápas Pepika Hnátky*. Spolu s Petrem Kolečkem natočil seriály *Čtvrtá hvězda*, *Okresní přebor*, *Trpaslík* či právě *Most!* (Česká televize).

## **6.2 Petr Kolečko**

Petr Kolečko je český dramatik a filmový, divadelní a televizní scénarista. Narodil se 28. března 1984 v Broumově. Je absolventem scénaristiky a dramaturgie na DAMU v Praze. Patří mezi nejúspěšnější české scénaristy současnosti. Do povědomí se dostal v roce 2010, a to díky televiznímu seriálu *Okresní přebor*, který napsal spolu s Janem Prušinovským. Dále napsal scénáře k seriálům *Trpaslík*, *Čtvrtá*

*hvězda, Vyšehrad, Lajna. Spolupodílel se na scénáři k filmu Masaryk, který byl později oceněn Českým lvem za nejlepší scénář. V roce 2018 napsal scénář k filmu Přes prsty a následně ho i sám režíroval (ČSFD).*

## 7 Komentář k překladu

Předchozí kapitoly se zabývaly teorií AVT, druhy AVT, tvorbou titulků, samotným dílem i jeho autory. V následující kapitole budu analyzovat vybrané prvky v překladu titulků z českého do anglického jazyka k prvnímu dílu seriálu *Most!*.

Cílem komentáře je ukázat, k jakým posunům a transformacím došlo během překladu a přiblížit tak určité překladatelské obtížnosti. Komentář k překladu jsem rozčlenila do jednotlivých podkapitol, z nichž každá se zaměřuje na konkrétní jev. Vzhledem k tomu, že zde není prostor komentovat a analyzovat všechny překladatelské jevy, zaměřila jsem se pouze na vybrané aspekty, a to na vulgarismy a slang.

Pro filmy a seriály je charakteristické, že pracují s reálným mluveným jazykem. Je proto pro autory, a později i pro překladatele, velmi podstatné, aby repliky zněly přirozeně a zároveň i spontánně. Pošta (2011, s. 36) hovoří o tzv. „požadavku mluvnosti“. Toho dosahují pomocí vkládání hovorových výrazů, slangu, vulgarismů, nářečí atd. Úlohou překladatele je vzít tyto prvky v potaz a následně je převést do cílového jazyka. Kufnerová (1994, s. 72) upozorňuje, že je žádoucí nepřesáhnout jakousi únosnou míru těchto prvků, v opačném případě mohou působit až rušivě. Ovšem zvolit správnou míru je vysoce subjektivní a může to být pro překladatele oříšek.

Stylizace mluveného jazyka hraje při překladu seriálu *Most!* klíčovou roli – díky mluvnosti je seriál více autentičtější, je na ní postavená část humoru a také lze díky ní odlišovat jednotlivé postavy. Z toho důvodů jsem se rozhodla zaměřit na analýzu vulgarismů a slangu.

Než přejdu k podrobnější analýze vybraných prvků, ráda bych se zabývala jazykem titulků. Titulky by měly odrážet jazyk výchozího textu. Pošta (2011, s. 35) přesto zmiňuje rozdílnost jazyků při srovnání dabingu a titulků. Domnívá se, že titulky jsou často spisovnější než dabing, tedy spisovnější než i samotný originál. Dochází k tomu hned z několika důvodů. Pošta uvádí, že je to jednak proto, že nespisovné tvary často vypadají zvláště, když jsou napsané a jednak je to proto, že hovorové výrazy jsou delší než spisovný jazyk. Délka slov je často rozhodujícím kritériem, a proto se raději volí spisovnější výrazy (tamtéž).

Pošta se především zaměřuje na překlad z cizího jazyka (angličtiny) do češtiny. Nicméně tvzení, že přeložené titulky jsou spisovnější než dabing, platí obecně i při



překladu z cizího jazyka do angličtiny. Jaskanenová (2001) tvrdí, že hovorové výrazy, slang a dialekty se v titulcích objevují jen v omezené míře, protože se hůře čtou a divák tak musí vynaložit větší úsilí k jejich přečtení a pochopení. Karamitroglou (1998) dodává, že pokud se překladatel rozhodne použít nářečí, měl by mít na vědomí, že v titulcích mohou být použity jen takové dialektické výrazy, které se už v minulosti objevily v tištěné podobě.

Dalším důvodem, proč titulky mohou být o něco spisovnější a proč mohou často zanikat určité prvky je rozdílnost jazykových systémů. Často dochází k problému při hledání protějšku v cílovém jazyce. Příklad (9) ukazuje rozhovor mezi zaměstnavatelem a Luděkem těsně předtím, než je vyhozen z práce. Zaměstnavatel hovoří z velké části spisovně, přesto se v jeho řeči občas objeví hovorové výrazy. V tomto příkladu nebylo možné přenést hovorovost v číslovce „čtyry“ do cílového jazyka, navíc jsem byla v tomto titulku velmi časově omezena. Z toho důvodu jsem se rozhodla pro zkrácení a napsala hodiny v digitální formě.

Příklad (9)

| Přepis mluvené řeči                                    | Překlad  |
|--|--|
| <p><i>Je za pět čtyry.<br/>Takže nemáte padla.</i></p> | <p><i>It's 3:55 so you haven't<br/>finished working yet.</i></p> |

Kvůli rozdílnosti jazykových systémů ale mnohdy dochází k různým transformacím. Určité jazykové jevy, jako např. hovorovost v češtině, se mohou vyjadřovat jinými prostředky nebo na jiných místech než v angličtině. Příklad (10) je ze stejné situace jako příklad v předchozím odstavci. Luděk mluví od začátku do konce hovorově a vulgárně. Ve výchozím jazyce je hovorovost naznačena koncovkou přídavného jména. V angličtině tato možnost není, jelikož se přídavné jméno nemění a neskloňuje. Rozhodla jsem se přesunout tento prvek na jiný slovní druh. Ponechala jsem spisovné přídavné jméno a zvolila neformální hovorové podstatné jméno.

Domnívám se, že i můj překlad je o něco spisovnější než originální text kvůli důvodům zmíněným výše. V následujících podkapitolách popisuji konkrétní strategie a metody, které jsem použila k převodu vulgarit a slangu.

### Příklad (10)

| Přepis mluvené řeči                                 | Překlad                                     |
|---|---|
| <i>Z: Pokud máte padla,<br/>tak co tady děláte?</i> | <i>Z: Then what are you doing<br/>here?</i> |
| <i>L: Soukromý aktivity.</i>                        | <i>L: Personal stuff.</i>                   |

## 7.1 Překlad vulgarismů

Vulgarismy jsou zakořeněné v každé kultuře a úzce souvisí s lidovým jazykem. Obecně je můžeme definovat jako výrazy, které mají velmi omezené užití a často jsou zakázané v určitých společenských situacích (Díaz Cintas a Remael, 2007, s. 196). Vyznačují se vysokou hrubostí a obsahují značnou mírou konotativnosti. Vulgarismy nesou expresivní zabarvení, pomocí kterého mluvčí obvykle vyjadřuje emotivní postoj. V závislosti na kontextu lze tímto prvkem vyjádřit několik emocí: vztek, radost, překvapení, zoufalství atd. (CzechEncy, 2017). Jako příklad mohou uvést kometář E. Byrne (2017, The Guardian), která poukazuje na to, že (nejen) fotbaloví fanoušci vyjadřují pomocí anglického slova „fuck“ jak rozzlobení, tak i radost nebo frustraci.

Jedná se o velmi choulostivé téma a překladatel k jejich překladu musí přistupovat opatrně a s ohledem na danou situaci i kulturu. Každá kultura má odlišnou toleranci k vulgarismům, a i těchto odlišností si musí být odborníci vědomi. Problematickostí překladu vulgarismů umocňuje fakt, že je často velmi obtížné poznat, zda a jak moc jsou dané výrazy v pracovních jazycích vulgární. Navíc každý, ať už překladatel nebo příjemce, může mít míru přijatelnosti vulgárních výrazů nastavenou jinak. Překladatelskou práci může komplikovat i proměnlivost jazyka. Knittlová (2000, s. 65) poznamenává, že čím více se daný výraz užívá, tím více se vulgárnost oslabuje a dostává se tak lépe do běžné mluvy.

V celém seriálu *Most!* hrají vulgarismy velmi podstatnou roli, humor v něm je na nich z velké části postavený. Vulgarity se objevovaly v celém díle a až na výjimky (např. farář) se pomocí vulgarit vyjadřovaly všechny hlavní postavy. Text je

charakteristický značným množstvím vulgarismů, proto bylo přímo žádoucí tuto skutečnost vzít v potaz při stanovení strategie překladu. Nebylo možné tedy všechny vulgarismy vynechat, ani většinu vulgarit překládat doslovně. Proto jsem použila variantu, kterou navrhuje i Kufnerová (1994, s. 108), a to funkční ekvivalenci.

Vulgarismy mohou mít dva záměry, proč jsou v text užity. Za prvé mohou nahradit běžná slova nebo fráze, mohou tak tvořit základ významu věty. V tom případě je nutné, aby byl daný výraz přeložen a není možné ho vynechat. Hlavní úlohou překladatele je tedy pochopit význam fráze a správně ho převést. Sekundárně by se měl pokusit najít v cílovém jazyce vulgární výraz se stejným významem a konotací. Níže (Příklad (11)) uvádím ukázkou tohoto typu. Majitel hospody Eda kárá Ludka, že nenahrál na video, jak ho kvůli jeho „politickému přesvědčení“, kdy pronesl pár rasistických poznámek, vyhodili z práce, Video by zveřejnili a ukázali tak světu, jaké nespravedlnosti se v Mostu dějí. Fráze „tos posral“ vyjadřuje, že Luděk něco pokazil a že Eda je na něho rozezlený. Vynechání fráze by změnilo vyznění celé situace.

Příklad (11)

| Přepis mluvené řeči                      | Překlad   |
|--|---|
| <i>Jinak se to nezlepší, tos posral.</i> | <i>Or it won't get better.<br/>You fucked up.</i> |

Druhým důvodem k užití vulgarismů je ke zdůraznění výroku. Lze jimi zdůraznit podstatná jména (12), přídavná jména (13), slovesa (14) nebo i celé věty (15). U tohoto typu užití je možné vulgarismy vynechat – neovlivní to primární význam věty, ale na druhou stranu to zmírní expresivnost výroku. Již jsem zmiňovala, že při překladu a tvorbě titulků je překladatel limitován prostorem, a proto pokud potřebuje ušetřit znaky, dochází k odstraňování vulgarit tohoto typu. Pro správný převod je důležité, aby si překladatel byl vědom, který záměr byl v dané situaci použit a adekvátně jej pak přeložil.

(12) You were a fucking doorman.

(13) You're fucking twisted,

(14) You should fucking wake up.

(15) What the fuck did you do?

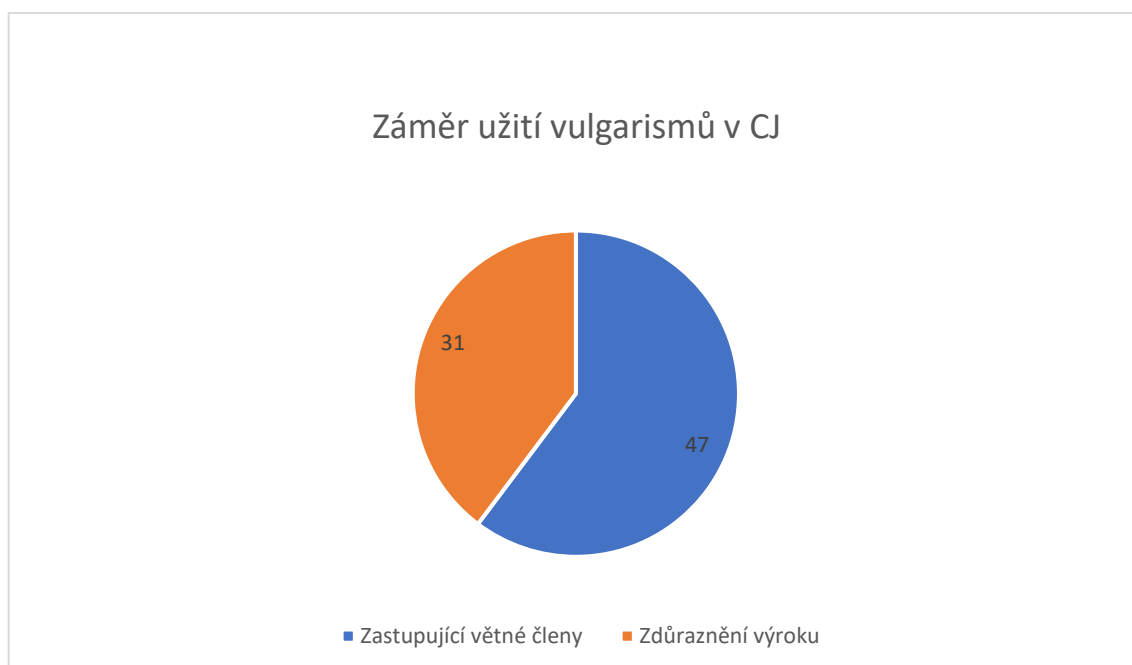
Ve výchozím jazyce seriálu *Most!* lze nalézt celkem 127 vulgarismů, v angličtině se toto číslo o zmenšilo o více než třetinu, a to na 78 výrazů. Důvody, proč jich v angličtině ubylo tolik, jsou hned dva. Hlavním důvodem byl fakt, že jsem často byla časově a znakově velmi omezena, tudíž mi nezbývalo nic jiného než vulgarismy vypustit. V naprosté většině případů se jednalo o vulgarismy, které sloužily „pouze“ ke zdůraznění větných členů a jejich vypuštění tak neohrozilo celkový význam věty, ale pouze zmírnilo expresivitu vyznění. Druhým důvodem je už výše zmíněná rozdílnost jazyků, kdy ne vždy jsem byla schopna najít adekvátní kontextový protějšek a vyznění výrazu se proto zmírnilo nebo zaniklo. Více se věnuji vynechání a snižování intenzity vulgarismů v podkapitolách 7.1.1 a 7.1.2.

V překládaném seriálu nadpoloviční většina vulgarit v jazyce originálu plní funkci zdůraznění výroku. To dokazuje dole, kdy ve výchozím jazyce tento záměr vykonávalo 84 výrazů a naopak 43 vulgarit zastupovalo větné členy. Hlavním úkolem „zdůrazňujících“ vulgarismů je zesílit expresivnost výroku. Nejsou nosičemi děje a v tomto ohledu jsou prakticky nadbytečné. Přesto jsou v textu záměrně, protože nám pomáhají charakterizovat jednotlivé postavy.



Graf 1: Porovnání záměru užití vulgarismů ve VJ

Pro srovnání jsem vytvořila dole, který zobrazuje, jaký účel převažuje u vulgarit v CJ. Je zde patrná velmi značná změna oproti VJ. Mimo jiné se do jazyka překladu dostalo mnohem méně vulgarit, což samostatně rozebírám níže. Z grafu lze zjistit, že se do CJ přenesly všechny vulgarismy, které zastupovaly větné členy. Dokonce jich je v CJ o tři více než ve VJ. To přisuzuji faktu, že jsem v několika případech změnila účel výrazu, tedy z vulgarismu, který měl ve VT funkci důrazu, se stal výraz nesoucí prvek děje. Příklad (16) demonstruje tuto skutečnost. Jedná se o část děje, kdy Luděk přichází z práce domu a zjišťuje, že mu odpojili elektřinu. Luděk se zpočátku diví, co se to děje, což jsem nepřekládala doslovně, ale spíše podle významu. Druhým důvodem, proč je v CT více vulgarismů nesoucí význam, je substituce určitého prvku vulgarismem. V příkladu Příklad (17) Franta sděluje Luďkovi, že závod se jede už pozítří. Luděk si uvědomí, že se mu závod kryje s jeho pozváním do televize a rozhoduje se, čemu dá přednost. Při té příležitosti zakleje slovem „kurnik“. To samo o sobě není vulgarismem, přesto se tento výraz pohybuje v oblasti obecné češtiny. Zařadila bych Luďka mezi jednu z nejvulgárnějších postav v seriálu, z toho důvodu jsem se rozhodla výraz trochu zesílit a nahradila ho slovem „shit“.



Graf 2: Porovnání záměru užití vulgarismů v CJ

Příklad (16)

| Přepis mluvené řeči    | Překlad               |
|------------------------|-----------------------|
| <i>Ty vole, co je?</i> | <i>What the fuck?</i> |

Příklad (17)

| Přepis mluvené řeči  | Překlad  |
|--|--|
| <p><i>L: Vždyť to je pozítří.</i><br/> <i>L: To tam psali?</i><br/> <i>F: Hm.</i><br/> <i>L: Do prdele, to já jdu do tý televize.</i><br/> <i>F: Počkej, do jaký televize?</i><br/> <i>L: No kurník.</i></p> | <p><i>F: The race is the day after tomorrow.</i><br/> <i>L: Was it on the poster?</i><br/> <i>F: Yeah.</i><br/> <i>L: Fucking hell, that's the TV show.</i><br/> <i>F: Hold on, what TV show?</i><br/> <i>L: Shit.</i></p> |

Vulgarismy lze dělit do mnoha skupin, Nový encyklopedický slovník češtiny uvádí až 14 rozdělení. Rozhodla jsem se držet klasifikace, kterou uvádí Mattson (2006, s. 3). Ta kategorizuje vulgarismy podle toho, z jaké oblasti vzešly:

- z oblasti náboženství (*sakra*)
- související s vylučováním (*hovno, neser*)
- související se sexem (*hulibrk, čurák*)
- sexistické výrazy (*coura, čubka*)
- z oblasti tělesného a duševního postižení (*retard, idiot*)

V seriálu se objevily výrazy, které nezapadaly do těchto skupin, proto pro účely analýzy přidávám ještě jednu kategorii – rasistické vulgarismy.

V překladu bylo možné najít všech výše uvedených šest skupin. Z nahoře lze vyzorovat, že nejpočetnější skupinu tvoří vulgarismy související se sexem, které tvoří více než polovinu vulgarismů objevujících se v překladu. Druhou skupinou, která je v textu nejvíce zastoupena jsou vulgarismy související s vylučováním. Hned za ní

následují rasistické výrazy. Nejméně početnou skupinu jsou pak vulgarismy sexistické, z oblasti tělesného a duševního postižení a z oblasti náboženství.



Graf 3: Výskyt vulgarismů podle kategorií

Při kategorizaci vulgarismů jsem spekulovala, zda samotné slovo „cikán“ lze považovat za vulgarismus. Jazykovědce Karel Oliva uvádí, že z jazykového hlediska toto označení neneso žádné hanlivé označení, tím pádem není nekorektní a význam by neměl nikoho urazit (Televize Seznam, 2018). I ve slovníku spisovné češtiny jsem se nic o vulgárnosti tohoto spojení nedočela. Na druhou stranu romista a etnolog Zbyněk Andrš zastává názor, že slovo „cikán“ většinou je hanlivě zbarvené a dodává, že velmi záleží na tom, kdo dané slovo použije a také v jaké situaci (EuroZprávy.cz, 2015). V průzkumu, který vykonala společnost Člověk v tísni, byli tázáni romští studenti 3. ročníku Evangelické akademie v Praze, co si myslím o oslovení „cikán“ a velké procento z nich odpovědělo, že podle nich toto pojmenování hanlivé je a upřednostňují označení Rom (Horváthová a Buryánek, 2002, 197–198).

V angličtině je situace velmi podobná. Podle definice ve slovníku *Merriam-Webster* může označení „Gypsy“ nést negativní konotativní význam a velmi záleží na dané situaci. Vzhledem k rámci a tématu seriálu si myslím, že označení „cikán“ v tomto případě má mít ve většině případů hanlivou funkci, proto jsem se rozhodla ho zahrnout do kategorie rasistických vulgarismů.

Na následujících stranách probírám jednotlivé postupy, které jsem použila při překladu vulgarismů.

### 7.1.1 Vynechání vulgarismu

Při překladu titulků dochází k převodu mluveného slova do psané podoby, a proto Zawada (2008, s. 1) zmiňuje, že vynechání vulgarismů může být mimo jiné kvůli tomu, že v psané podobě mohou vulgarismy působit o něco hruběji než v mluvené podobě. Dalším důvodem pro omisi je obava překladatele, že při překladu použije takový protějšek, který by mohl působit o něco vulgárněji až nevhodně v určité situaci, a tak se rozhodne výraz nepřekládat. V těchto případech je velmi vhodná konzultace výrazů s rodilým mluvčím.

Vynechání vulgarismu může být způsobeno také překladatelovou autocenzurou. Pokud se nepohybuje v kruzích, kde by se s vulgarismy setkal a ani je sám nepoužívá, může to mít za následek časté vynechání vulgarismu. Dalším důvodem může být vysílací čas, pokud je seriál či film vysílán v televizi (Zawada, 2008, s. 1). V České republice lze podle zákona vysílat pořady, které obsahují vulgarismy pouze od 22:00 do 6:00. Některá filmová studia se proto mohou rozhodnout, že vytvoří dvě verze filmu nebo pořadu, kdy jedna verze bude obsahovat vulgarismy a druhá ne. Tato strategie je ovšem nákladnější, a tak se často studia rozhodnout pouze pro jednu verzi – bez vulgarismů. Rozhodující roli při překladu vulgarismů má ale vždy zadavatel. Ten by měl specifikovat, zda, popř. jak tyto výrazy překládat (tamtéž).

Kufnerová (1994, s. 108) zmiňuje, že při překladu vulgarit může nastat problém, pokud je kultura výchozího jazyka více tolerantní k vulgarismům než ta cílová. Proto by měl překladatel zvážit, zda například ojedinělé vulgarity v určitém filmu překládat nebo raději vynechat. V našem případě jde o seriál, který je založen na vulgaritách a nadávkách, a navíc jsou charakteristické pro mnoho postav v tomto seriálu. Z toho důvodu je nutné, aby v překladu zůstaly a zaznělo jich co nejvíce. Přesto jsem se v některých případech rozhodla vynechat určité výrazy.

V mém překladu docházelo k vynechání ze dvou důvodů, které jsem zmiňovala výše. Tím prvním důvodem je nedostatek času a znaků. Jelikož jsem byla jak časově, tak prostorově omezena, nebylo možné, aby byly všechny vulgarismy přeloženy a



některé z nich byly vynechány. Vypuštění se týkalo především výrazu „ty vole“, který samostatně rozebírám podrobněji v podkapitole 7.1.6.

Pouze ve dvou případech došlo k vynechání z časových důvodů výrazu jiného, než „ty vole“. Příklad (18) ilustruje tuto skutečnost. V této části seriálu nabízí Dáša, že Ludka svezou do Mostu, Luděk se při té příležitosti ptá Dáši, zda je její auto pořád tak rychlé, jako bylo před několika lety. Na to Dáša odpovídá replikou „Děláš si prdel?“. Otázku jsem převedla do angličtiny formou fráze: „Are you kidding me?“. Pravděpodobně by bylo možné doplnit „fucking“ a zvýšit tak vyznění výrazu, kdybych nebyla časově omezená. Ale domnívám se, že vynechání nemá nijak zásadní vliv na význam.

Příklad (18)

| Přepis mluvené řeči    | Překlad                    |
|------------------------|----------------------------|
| <i>Děláš si prdel?</i> | <i>Are you kidding me?</i> |

Druhý příklad Příklad (19) vynechání kvůli času se vztahuje na část po dojetí závodu, kdy Luděk s Dášou vyhráli a Tonda se svou spolujezdkyní skončil druhý. Dáša mu věnovala část výhry a Tondova spolujezdkyně se ho ptá, zda se s ní rozdělí o peníze. Na to jí Tonda odpovídá, že jí dá jen 100 Kč, protože zbytek peněz má na dárek jiné dívce. Na to reaguje spolujezdkyně rozhořčeně. Tady se vynecháním zmírnilo vyznění dané situace, ale časové možnosti mi neumožňovaly vyřešit tuto situaci jinak.

Příklad (19)Příklad (18)

| Přepis mluvené řeči  | Překlad  |
|--|--|
| <i>Já jsem s tebou jela ten debilní závod, abys měl dárek pro nějakou fuchtli?</i> | <i>I agreed to race with you so you could buy a gift to some slag?</i> |

Druhý důvod, kvůli kterému docházelo k vynechání vulgarismů, je rozdílnost jazyka. U několika případů nebylo možné přeložit danou repliku tak, aby byl vulgarismus zanechán. U příkladuPříklad (20) Eda radí Tondovi, ať pozvání do Pošty pro tebe přijme, že nezáleží na tom, kdo si ho tam pozval. Nenašla jsem (ani po konzultaci s rodilým mluvčím) žádný anglický ekvivalent k výrazu „to je přece úplně prdel“, proto jsem nakonec zvolila intenzitu výroku zmírnit.

Příklad (20)

| Přepis mluvené řeči  | Překlad  |
|--|--|
| <i>Hele, Lud'ku, to je přece úplně prdel, kdo tě tam ve finále bude čekat.</i> | <i>It doesn't matter who's gonna be there.</i> |

Poslední příkladPříklad (21), který uvádím v této kategorii je ze situace, kdy Lud'ka navštíví místní lichvář, aby mu vrátil půjčené peníze. Bylo docela oříšek přeložit sloveso „neser“ ve smyslu „neštvi mě“. Přemýšlela jsem nad variantou, že bych výraz „neser“ nahradila frází „don't fuck with me and give me my three grand“, ale v rámci úspory času jsem nakonec vybrala variantu, kdy jsem frázi vypustila a nahradila ji otázkou. Více o této replice budu hovořit v podkapitole 7.1.5, kde se soustředím na kompenzaci určitého prvku pomocí přidáním vulgarismu.

Příklad (21)

| Přepis mluvené řeči                                 | Překlad                               |
|---|---------------------------------------|
| <i>Lud'ane, neser a naval ty tři tácy, ty vole.</i> | <i>Where's my three grand fucker.</i> |

## 7.1.2 Snižování intenzity vulgarismů

Anton Popovič hovoří o třech situacích, které mohou nastat při překladu expresivních prvků. První situace se týká výrazového zeslabení. Ta nastane, pokud překladatel převede daný výraz se sníženou expresivitou (Popovič, 1975, s. 123). Bucariová (2007, s. 240) dodává, že zeslabení vulgarismu může zapříčinit snížení účinku humoru u diváka. Překladatel by tedy měl být opatrný s tímto postupem. Důvody pro snížení intenzity jsou stejné jako pro vynechání vulgarismu, tedy buď z časového omezení, anebo kvůli rozdílnosti jazykových systémů.

Dalším příkladem Příklad (22) je situace, kdy do hospody Severka vejde pošťák Ondra. Eda ho okamžitě poznává a informuje ostatní, že je z Pošty pro tebe. Výraz „debil“ má přesný překladový protějšek v angličtině: „arsehole“. Nepřišlo mi vhodné ho v dané situaci použít a přiklonila se k sice mírnějšímu, zato výstižnější v tomto kontextu, vulgarismu „idiot“.

Příklad (22)Příklad (21)

| Přepis mluvené řeči  | Překlad   |
|--|---|
| <i>To je ten z té soutěže,<br/>jak se tam ptaj lidí</i><br><br><i>na jednoduchý otázky<br/>a dělaj z nich <b>debily</b>.</i> | <i>That's the guy<br/>from the TV show</i><br><br><i>where they make<br/><b>idiots</b> out of people.</i> |

Nejčastěji docházelo ke snížení míry expresivity u fráze „ty vole“. PříkladPříklad (23) je vyňat ze situace, kdy si Tonda přivede domů dívku. Hned jak dívka odchází na toaletu se Luděk ptá Tondy, zda je to jeho přítelkyně. Problematicnost této fráze probírám samostatně v podkapitole 7.1.6, nicméně mi přišlo vhodné, daný výraz zmírnit, protože Luděk hovoří se svým synem a nahradila ho oslovením „mate“.

Příklad (23)

| Přepis mluvené řeči                            | Překlad                                      |
|--|--|
| <i>Počkej, ty vole ...<br/>Ty s ní chodíš?</i> | <i>Wait, mate...<br/>Is that your chick?</i> |

Podobný je i příklad Příklad (24), kdy se jedná zase o rozhovor Tondy a Lud'ka. Syn si stěžuje, že mu jeho otec nedává žádné peníze, což naštve Lud'ka. Reaguje trochu naštvane. I přesto, že Luděk používá i před svým synem vulgarismy, mi připadlo nevhodné ho tam umístit a zvolila jsem mírnější variantu

Příklad (24)

| Přepis mluvené řeči   | Překlad   |
|---|---|
| <i>Neříkej tohle, Tondo, vole,<br/>seš jak tvoje maminka.</i> | <i>Don't say that, buddy.<br/>You're like your mom.</i> |

U příkladu Příklad (23) a Příklad (24) došlo k vynechání fráze „ty vole“ a jejich nahrazení pomocí, sice ne vulgárních, ale hovorových oslovení „mate“ a „buddy. Ač byl vulgarismus vypuštěn, do cílového jazyka se přesnesla alespoň částečná a velmi zmírněná expresivní složka. Z toho důvodu příklady uvádím právě v této kapitole.

### 7.1.3 Výrazová shoda

Druhý postup, o kterém se Popovič zmiňuje je tzv. výrazová shoda. To znamená, že při překladu je použit takový překladový protějšek, který nese stejnou míru vulgárnosti. Díky tomu lze zprostředkovat humorný prvek bez snížení či zvýšení expresivity.

V poměrně velkém počtu případů bylo možné použít přesný ekvivalent v angličtině, který se stylisticky i expresivitou hodil do dané repliky. To dokazují i příklady **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.**, **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.**, **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.** a **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.**

U ukázky **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.** se Luděk společně s kamarády se snaží uhádnout, kdo by ho mohl pozvat do pořadu Pošta pro tebe. Jeden z jeho kamarádů navrhnul, že by to mohl být jeho bratr. Luděk si se svým bratrem není blízký od doby, kdy se mu Pavel přiznal, že je homosexuál. Luděk to snášel velmi těžce, proto s ním celou dobu nepromluvil. Vzhledem k tomu, že se hovoří o homosexuálech mi přišlo vhodné český výraz „hulibrk“ téměř identicky přenést i do angličtiny a zvolila termín „cocksucker“.

Příklad (25)

| Přepis mluvené řeči   | Překlad   |
|---|---|
| <i>Myslím, že jsem mu dost důrazně vysvětlil, že už ho nikdy nechci vidět, <b>hulibrka.</b></i> | <i>I made pretty clear I didn't wanna see that <b>cocksucker</b> again.</i> |

U následujících tří příkladů jsem opět zvolila stejný výrazový protějšek i v angličtině. V příkladu Příklad (27) jsem pro překlad použila pro vulgaritu „coura“ výraz „whore“. Bylo by možné použít i podstatné jméno „slut“. Podle několika slovníků je „whore“ výraz pro dívku, která je placená za sexuální služby. Právě tato definice mě utvrdila, že daný výraz bude lépe odpovídat situaci, protože Luděk využíval služby prostitutek.

Příklad (26)

| Přepis mluvené řeči                               | Překlad  |
|---|--|
| <i>On není rasista, on je jenom <b>debil.</b></i> | <i>He's not a racist, he is just an <b>arsehole.</b></i> |

Příklad (27)

| Přepis mluvené řeči  | Překlad   |
|--|---|
| <p><i>Ty vole, jestli se ukáže,<br/>že má Lud'an nějakýho<br/>parchanta</i></p> <p><i>s nějakou <b>courou</b><br/>tak zruším i ty čtvrtky.</i></p> | <p><i>If there's some Ludek's<br/>bastard<br/>that he has with some<br/>whore,</i></p> <p><i>I'll cancel his<br/>Thursdays.</i></p> |

Zde Čočkin nesouhlasí se slovy faráře, který konstatuje, že nastavený systém v naší zemi diskriminuje Romy. Čočkin naopak zastává názor a později dodává, že tento systém zvýhodňuje Romy. Rozhodla jsem se zanechat vulgarismus ani ho nezjemňovat, aby vynikl kontrast mezi farářem, který jako jediný z hlavních postav nemluví vulgárně, a mezi ostatními, v tomto případě právě s Čočkinem.

Příklad (28)

| Přepis mluvené řeči         | Překlad                        |
|-----------------------------|--------------------------------|
| <p><i><b>Hovno.</b></i></p> | <p><i><b>Bullshit.</b></i></p> |

#### 7.1.4 Zvyšování intenzity vulgarismů

Posledním případem, který Popovič zmiňuje, je zvyšování intenzity vulgarismů. Stejně jako při překladu docházelo k jejich snižování, tak v některých případech došlo ke zvyšování míry expresivity. Všechny tyto tři postupy mohou být dány rozdílností jazyků, ale i osobností překladatele.

Nejednou se v překladu vyskytly případy, kdy se zvýšila intenzita vulgárních slov a často jsem tuto metodu využívala záměrně ke kompenzaci určitých prvků. Níže uvádím ilustrační příklady.

V kapitole 7.1.1. jsem zmiňovala příklad (29) ve kterém došlo k vynechání vulgarismu. Jde o tu samou scénu, jako v předchozím příkladu. Jelikož došlo k vypuštění slovesa „neser“ a chtěla jsem zachovat hrubost situace, rozhodla jsem se vynahradit vulgárnost v jiné části věty. Z toho důvodu jsem zvýšila intenzitu slovního spojení: „ty vole“ a vykompenzovala vynechání vulgarity pomocí nadávky „fucker“.

Příklad (29)

| Přepis mluvené řeči                                     | Překlad                                   |
|---|---|
| <i>Lud'ane, neser<br/>a naval ty tři tácy, ty vole.</i> | <i>Where's my three grand<br/>fucker.</i> |

V následujícím příkladu hlavní hrdina dluží lichváři, který si za ním přišel pro peníze a Luděk vysvětluje, že ho dnes vyhodili z práce. Zmiňovaný příklad je replikou lichváře, kdy chce naznačit, že mu je jedno, že přišel o příjem a jediné, co ho zajímá je, aby dostal zpět svoje peníze. Pravděpodobně by tento výraz šel přeložit i doslovně, tedy: „Am I a charity?“, ale nepodtrhovalo by to lichvářovu hrubost a nešetrnost.

Příklad (30)

| Přepis mluvené řeči        | Překlad                  |
|----------------------------|--------------------------|
| <i>Jsem charita, vole?</i> | <i>Do I give a fuck?</i> |

Ukázka *Příklad (31)* se týká Lud'ka a Dáši, kteří se právě setkali v pořadu Pošta pro tebe. Luděk tedy právě zjistil, že se jeho bratr přeoperoval na ženu a reaguje na to velmi negativně až se strhne hádka ve studiu v přímém přenosu, při které hlavní hrdina vykřikne „ty buzno“ na svou, nyní už, sestru. Vzhledem k vypjatosti situace jsem se snažila zesílit intenzitu výroku a přeložila repliku jako: „fucking faggot“.

*Příklad (31)*

| <b>Přepis mluvené řeči</b>                      | <b>Překlad</b>                                  |
|---|---|
| <i>-Lud'ku, klid, prosím tě.<br/>-Ty buzno!</i> | <i>-Calm down, please.<br/>-Fucking faggot.</i> |

Níže uvádím ještě pár příkladů intenzifikace vulgarismů, ke kterým došlo během překladu, zejména kvůli vyhocenosti situace.

| <b>Přepis mluvené řeči</b>        | <b>Překlad</b>   |
|-----------------------------------|--|
| <i>Bába jedna.</i>                | <i>Fucking old bitch.</i>                              |
| <i>Furt se nám lepí na zadek!</i> | <i>He's right up our <b>arse!</b></i>                  |
| <i>Kurník.</i>                    | <i>Shit.</i>   |
| <i>Nás blokuje, šmejd.</i>        | <i>He's blocking us<br/>that <b>little fucker.</b></i> |

### **7.1.5 Kompenzace pomocí vulgarismu**

Poslední kategorii tvoří vulgarismy, které v překladu přibyly a které kompenzovaly vynechání předchozích vulgárních výrazů či jiných prvků. Přidání vulgarit se vyskytlo pouze v ojedinělých případech a jen za účelem toho, aby se udržela stejná míra expresivity v celém díle.



Ačkoliv se také jedná o zesílení výrazu jako v předchozí skupině, rozhodla jsem se je dát do samostatné kategorie, protože v těchto případech nešlo jen o zesílení vulgarismu, ale dokonce jeho přidání. Jak jsem zmiňovala v kapitole 7.1.1, při překladu některých částí jsem se rozhodla, z několika důvodů, některé vulgarity vypustit. Proto mi přišlo správné je ve vhodných situacích vykompenzovat v jiných částech textu.

V příkladu Příklad (32) se Čočka chlubí svým novým nápadem, jak zbohatnout. Jedná se o nabídku odvozu železa do sběrného dvoru. Eda je skeptický a svůj názor vyjadřuje velmi otevřeně: „To je píčovina“. Pro zachování hovorovosti a spontánnosti jsem nepoužila doslovný překlad: „You know nothing about it“, ale doplnit větu o výraz „shit“.

#### Příklad (32)

| Přepis mluvené řeči         | Překlad                        |
|-----------------------------|--------------------------------|
| <i>Dyť o tom nic nevíš.</i> | <i>You know shit about it.</i> |

Ukázka níže reprezentuje rozhovor mezi Edou a Frantou, který popichuje majitele hospody. Eda ale reaguje vytočeně, usměrňuje Frantu a rozpoutá tak menší slovní přestřelku. Snažila jsem se vyjádřit bezprostřednost situace, kdy Franta už začíná rozčilovat Edu pomocí přidání „fucking“.

#### Příklad (33)

| Přepis mluvené řeči            | Překlad                  |
|--------------------------------|--------------------------|
| <i>Sedni si na roh a sed'.</i> | <i>Fucking sit down.</i> |

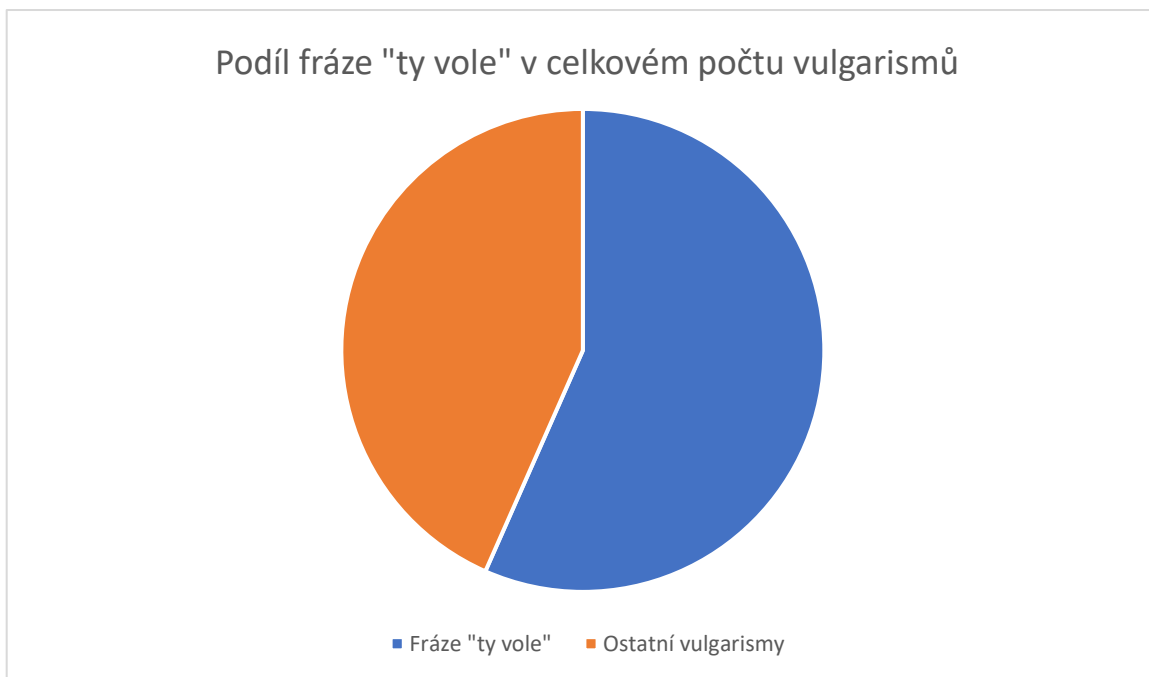
Poslední příklad **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.** kompenzuje vynechání vulgárního výrazu. Dáša nasedá do svého auta, loučí se po závodě s Luděkem a Tondou a oznamuje jim, že se uvidí doma. Na to Luděk zareaguje poměrně razantně a Dášu nechce mít u sebe doma. Nepodařilo se mi přesně přenést sloveso: „táhni“, proto jsem se snažila vykompenzovat to zvýrazněním expresivity první věty pomocí fráze: „no fucking way“.

| Přepis mluvené řeči  | Překlad   |
|--|---|
| <p><i>D: Uvidíme se doma.</i><br/> <i>L: Na to zapomeň!</i><br/> <i>Ty <b>táhni</b> na ubytovnu.</i></p> | <p><i>D: See you at home.</i><br/> <i>L: No <b>fucking</b> way.</i><br/> <i>Go to a hostel.</i></p> |

Jako nejpoužívanější postup, který se objevoval v překladu bych označila vynechání vulgarismu. Může za to časté vynechání fráze „ty vole“, které jsem věnovala samostatnou podkapitolu.

### 7.1.6 Překlad problematické fráze „ty vole“

Kromě mnoha desítek vulgarismů jsem se musela vypořádat i s překladem celkem problematické fráze „ty vole“, která se v seriálu objevovala velmi často. Jak ukazuje graf, tato fráze představuje ve VT více než polovinu všech vulgarismů, které se v seriálu objevily. Často se hovoří, že tento výraz neumocňuje expresivitu, ani nenes žádný význam, ale slouží pouze jako jakási vycpávka (CzechEncy, 2017). Mohli bychom přirovnat tuto frázi s výrazem „fuck“, které je velmi používané zase v angličtině.



*Graf 3: Podíl fráze „ty vole“ v celkovém počtu vulgarismů*

V angličtině nenajdeme identický protějšek k tomuto výrazu, musela jsem tak volit jinou alternativu. Nutno podotknout, že toto spojení jsem nepřekládala stejně ve všech případech, ale snažila se vzít v úvahu celkové vyznění dané situace a podle toho vybrat správný protějšek. Níže uvádím několik typů, jak jsem s tímto spojením pracovala.

Ve většině situací jsem zvolila tuto frázi nepřekládat a vynechat ji, a to hned ze dvou důvodů. Prvním z nich je, že do určitých částí se to ne vždy stylisticky hodilo, viz příklad 0.

(34) *Ty vole, podívej.*

*Look at him.*

V některých případech nešlo o stylistiku jako spíše o zmiňované časové omezení. U příkladu (35) by bylo možné doplnit např. „man“ nebo „buddy“, ovšem když přihlídneme na časový aspekt, tak tento titulček už je na hranici optimální čtecí rychlosti (17 cps). Z toho důvodu jsem se rozhodla pro vynechání.

( 35) *Ty vole, takovýhle věci musíš  
natočit, dát na youtube.*

*You have to record these things  
and upload them to Youtube.*

Nastaly i situace, kdy jsem vyhodnotila, že by bylo vhodnější vynechat spojení „ty vole“ a místo něho přidala něco jiného s cílem zachovat tak vyznění daných částí. U příkladu 0 jsem změnila větu tázací na větu rozkazovací a přidala slovo „fucking“. Myslím si, že podprahové vyznění titulku spočívá v tom, že daná postava ví, proč se na něho ukazuje a nelíbí se mu to, proto jsem nepřekládala doslovně jako: „Why are you pointing at me?“ a zároveň jsem tím ušetřila počet znaků (tím pádem i čtecí rychlost bude o něco nižší).

( 36) *Co na mě ukazuješ, ty vole?*

*Don't fucking point at me.*

Poslední metodou, jak jsem překládala spojení „ty vole“, je, že jsem v cílovém jazyce nepoužila vulgární slovo a nahradila ho jiným, nehanlivým spojením. Jednalo se především o situace, kdy někdo z hlavních hrdinů oslovoval své kamarády nebo mluvil se svým synem, viz příklad 0 a 0.

(37) *Počkej, ty vole,*

*Wait, mate...*

(38) *Ty vole, hele.*

*Look, guys.*

Během překládání jsem narazila na pasáž, kdy hlavní hrdina zmíní 7x za sebou spojení „ty vole“. Vzala jsem v potaz, že postava během této části byla sama a mluvila pro sebe, a rozhodla se nahradit toto spojení slovem „fuck“. Ikdyž angličtině časté opakování slov nevadí, dle mého názoru použití stejného slova 7x za sebou by

nemělo požadovaný účinek, proto jsem se přiklonila k variování tohoto slova a obohacení tak textu. V tabulce níže uvádím přepis této pasáže a její překlad.

| <b>Přepis mluvené řeči</b>                 | <b>Překlad</b>       |
|--|----------------------|
| No, ty vole!                               | Fucking hell.        |
| Ty vole.                                   | Fuck!                |
| Ty vole, co je?                            | What the fuck?       |
| Ty vole.                                   | Holy fuck.           |
| Lolita, ty vole.                           | Fucking Lolita, man. |
| Ty vole, ne, dneska ne, to ne.<br>Ty vole. | Fuck! No, not today. |

## ***7.2 Překlad slangu***

Slang spadá stejně jako vulgarismy do nespisovného jazyka. Je složité přesně definovat termín slangu, jelikož se vyskytuje velmi mnoho synonymních termínů a odborníci je rozlišují podle jiných kritérií (Hubáček, 1981, s. 9). Obecně ho ale můžeme definovat jako nespisovnou mluvu, která vznikla v určité sociální skupině a je pro ni také typická (např. studentský slang, drogový, obchodní, sportovní apod.). Slangové výrazy se s časem mění, některé zaniknou, protože jsou vystřídány jinými výrazy a některé proniknou i do běžné mluvy lidí (tamtéž).

Slangové výrazy mohou souviset s vulgarismy a mnohdy jsou právě jimi doprovázeny. Obě kategorie patří do nespisovného jazyka a často se objevují ve stejných typech textu. Z toho důvodu může být těžké výraz zařadit, tedy zda se jedná o slang či o vulgaritu. Jackson a Amvella (2007, s. 162) dodávají, že proto se také slovníky liší v rozřazování výrazů z těchto skupin do jednotlivých vrstev jazyka. I tak ale lze najít odlišnosti obou kategorií. Vulgární jazyk je považován za více neslušný než slang. Další rozdílností je, že vulgarismy nemají tak krátkou životnost jako slang, který se mění mnohem rychleji. Navíc se vulgární výrazy nevaží pouze k určité sociální skupině (Moore, 2012, 170–172).

Překlad slangu jsem rozdělila na dvě skupiny. Tou první jsou slangové výrazy, které při přeložení zanikly a nepronikly tak do cílového jazyka. Jejich odstranění

můžeme zdůvodnit buď chybějícím protějškem v anglickém jazyce (poté můžeme hovořit o nepřekladatelnosti výrazu) nebo nevhodnosti z hlediska významu v cílovém jazyce. V tabulce uvádím pro ilustraci převod některých slangových výrazů, u kterých se jedná o zmírnění expresivity. Je možné, že některá slangová slova ve VT mají podobné protějšky v angličtině, ale nebyla jsem schopna je objevit i přesto, že jsem se radila s rodilým mluvčím. V několika případech jsem navrhovala anglické slangové slovo, kdy ani rodilý mluvčí nevěděl, že v jeho jazyce existuje. Místo toho, aby překlad frustroval diváka, který nemusí být obeznámen s daným výrazem, jsem se přiklonila k metodě, kdy jsem raději zvolila méně expresivní variantu.

| Text originálu  | Překlad  | Komentář   |
|---|--|--|
| Lud'ku, mám tady <b>karboše</b> , nebudeš mi žrát jídlo zvenku. | I've got <b>meatballs</b> here. You can't bring food here. | Karbanátky samy o sobě jsou kulturně specifické a jejich slangový výraz „karboše“ nemají přesný anglický protějšek. Ponechala jsem nejvíce používaný výraz pro karbanátky „meatballs“.   |
| Anebo se chce usmířit tvůj teplej <b>brácha</b> .               | Or your gay <b>brother</b> wants to make up.               | V angličtině najdeme slangový výraz pro bratra: „bro“. V této situaci nebylo ze stylistického hlediska vhodné vybrat tuto variantu. Navíc „gay bro“ je výraz pro homosexuální muže, která nevykazují žádné zženštilé chování, což by v této situaci, kdy se Lud'kův bratr přeoperoval na ženu, nebylo příliš trefné. |
| Ona se mi normálně směje do <b>ksichtu</b> .                    | She's laughing in my <b>face</b> .                         | Ikdyž existuje v angličtině slangový výraz pro „ksicht“, a to: „mug“,  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | v korpusech jsem nenašla žádný výskyt fráze „laughing in my mug“.   |
| To je blbost, já jsem tvůj <b>fotr</b> .<br>To by nebylo to... zodpovědný. | I'm your <b>dad</b> .<br>It wouldn't be... responsible.     | V češtině najdeme mnoho spisovných i nespisovných variací slova „otec“ . Angličtina takový výběr nemá, proto jsem se přiklonila alespoň k nespisovné variantě „dad“.  |
| Ale já potřebuju <b>prachy!</b>  | But I need the <b>money!</b>                                | Navzdory tomu, že existuje četné množství slangových výrazů pro peníze (např. dough, cheese, boodle, bread), jsou mezi nimi nepatrné rozdíly, které velmi ovlivňují význam. Některé varianty (dough, cheese) jsou spjaty pouze s americkou angličtinou, „boodle“ jsou ilegálně získané peníze. Bread je navíc i slangový výraz pro orální sex, a aby nedošlo k pochopení špatného významu, raději jsem zvolila neutrální „money“. |
| Hele, tak <b>kucí</b> , měl by bejt tady, tak jdeme na to, jo.             | They should be here, <b>guys</b> .<br>So let's do it, okay? | Ani u oslovení „kucí“ nelze nalézt přesný protějšek, zvolila jsem tedy alespoň hovorové oslovení: „guys“.   |

Druhou skupinu tvoří takové výrazy, které se podařilo převést i do cílového jazyka a fungují jako slang i v angličtině.

| Přepis mmluveného slova | Překlad | Komentář |
|-------------------------|---------|----------|
|                         |         |          |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Tak mu vyříd', že jsem fakt <b>nasranej</b> .           | Then tell him I'm really <b>pissed off</b> .          | U frázového slovesa „piss off“ se ne všechny slovníky shodnout. Některé uvádí, že se řadí mezi vulgarismy a některé tvrdí, že patří mezi slang. Zajímavý je fakt, že ve VJ sloveso patří mezi sponová a v CJ mezi slovesa frázová.   |
| Ty s ní chodíš? Jako s takovouhle <b>velrybou</b> ?!    | Are you dating this <b>fatty</b> ?                    | V češtině podstatné jméno „velryba“ má plnit účel urážky. Výraz má pak znamenat něco velmi mohutného, objemného až tučného. Nenašla jsem v angličtině žádné přirování ke zvířeti a zvolila raději zdobnělinu slova „fat“.  |
| Promiň, drahá, nezlob se, ale je ti vidět <b>žláb</b> . | Sorry darling, but your <b>arse crack</b> is showing. | Jedná se o příklad, kdy se prolíná vulgárnost se slangem. Ve VJ to není zase tolik patrné jako v CJ, tedy v angličtině se zvýšila expresivita výroku, ale zároveň zde byl ponechán i slang.  |
| Nedáme <b>čtyřku</b> ? <b>Kuřba</b> ?                   | <b>Foursome?</b><br><b>Blowjob?</b>                   | Další příklad prolnutí vulgarity a slangu. Oba prvky se přenesly i do angličtiny.  |
| Ty vole, to je <b>kanec</b> , ten Lud'an!               | Ludek is a fucking <b>stud</b> .                      | Doslovné přeložení (boar) by tady nefungovalo. Kamarádi Lud'ka ho právě chválí, protože v se v Poště pro tebe objeví hezká usměvavá blondýnka a kamarádi si myslí, že s ní měl Luděk pohlavní styk. Později se ukáže, že je to ve skutečnosti jeho přeoperovaný bratr. Domnívám se, že výraz: „stud“ dobře vystihuje situaci. Celá věta je navíc zesílena pomocí vulgarismu „fucking“. |
| Mně zase <b>vypli elektriku</b> .                       | They <b>cut my power off</b> .                        | Zde došlo k částečnému přenesení slangu na sloveso, tedy frázové sloveso   |



|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | „cut off“ nyní slouží ve větě jako slangový výraz.  |
| Čoveče... to je dobrý.                 | Man...<br>Nice work.                                  | Termín „čoveče“ lze do angličtiny přeložit několika způsoby (např. dude, boy), tady slouží pouze jako zvolání a měl by vyjadřovat, že je jeho mluvčí překvapen. „Dude“ je slang používaný v americké angličtině. Bylo by možné použít slovo „boy“, ale vytratil by se expresivnost výroku, a proto jsem dala přednost výrazu „man“. |
| Víc to řež, ty zatačky, to auto to dá. | Cut the corners<br>more,<br>the car can<br>handle it. | U tohoto příkladu došlo k doslovnému překladu, kdy v obou jazycích fungují fráze totožně.   |

Velmi zajímavé bylo přeložit označení „Mindžapůr“. Mělo by se jednat o slang rokycanských Romů, ale definici a mnoho informací jsem k tomuto slovu na internetu nebyla schopná dohledat. Jednalo se o scénu na konci úvodního dílu, kdy se Dáša stěhuje k Ludřkovi domu. Luděk z toho není vůbec nadšen, a proto pronáší větu: „Si to votoč a vzhůru do Mindžapůru, táhni, vole!“ Přeložit „Mindžapůr“ je téměř nemožné. Proto jsem se rozhodla trochu pozměnit význam. Zaměřila jsem se na to, že jeho bratr je homosexuál a přeložila jako „Gayland“.

| Text v originálu  | Překlad   |
|---|---|
| Si to votoč a vzhůru do <b>Mindžapůru</b> ,<br>táhni, vole! | So get in the car<br>and go to fucking <b>Gayland</b> . |

### 7.2.1 Slang týkajících se peněz

Během překladu jsem narazila i na několik slangových výrazů, které označovaly peníze. V tabulce uvádím výrazy, které se vyskytly při překladu. V pravém sloupci nalezneme můj překlad do angličtiny. Překlad slangu týkajících se peněz je velmi

složitý, protože každá země má svůj vlastní slang pro jejich označení a která jsou spojena s měnou daného státu. Z toho důvodu jsem se např. u výrazu „kilo“ rozhodla explicitně vyjádřit obsah a použila číslici a upřesnění „crowns“. U slov „litr“ a „bůra“ jsem váhala, zda použít výraz „grand“ nebo zda nebude lepší použít i zde číslovky. Nakonec jsem zvolila použití „grand“ i přesto, že toto slovo je vázáno spíše s dolary a librami. K výběru zmíněného mě vedly dva důvody. Prvním důvodem je, že kdykoliv byl zmíněn „litr“ nebo „bůra“, bylo to u emočně zabarvených situací (např. lichvář zvyšuje hlas na hlavní postavu: *„Lud'ane, neser a naval ty tři tácy, ty vole!“*). Domnívám se, že tato scéna si vyžaduje slangový výraz pro peníze. Druhým důvodem je fakt, že slovo „grand“ není vázáno jen s jednou měnou, ale hned se dvěma. Z toho můžeme usoudit, že pokud lze toto označení použít s více měnami, nemuselo by být rušivé i při použití s českou měnou.

| <b>Český vyraz</b> | <b>Překlad</b> |
|--------------------|----------------|
| kilo               | 100 crowns     |
| litr/tác           | grand          |
| bůra               | 5 grand        |

## 8 Překlad seriálu *Most!*

1

00:00:04,270 --> 00:00:06,745

Czech Television

2

00:00:07,813 --> 00:00:09,465

presents

3

00:00:25,472 --> 00:00:27,265

-Hello.

-Three tickets, please.

4

00:00:27,290 --> 00:00:29,552

-Adult tickets?

-Yeah.

5

00:00:29,678 --> 00:00:31,670

One second.

6

00:00:32,895 --> 00:00:34,331

270 CZK.

7

00:01:00,598 --> 00:01:03,767

-My child!

-Sorry, force of habit.

8

00:01:10,395 --> 00:01:13,331

<i>Four Gypsies,  
then a football team came.</i>

9

00:01:13,438 --> 00:01:16,623

<i>There were seven of them.  
One of them had smelly feet.</i>

10

00:01:17,114 --> 00:01:19,360

<i>Then a baker ...</i>

11

00:01:24,376 --> 00:01:27,037

Most!

12

00:01:42,282 --> 00:01:45,241

WIN 5,000 CZK IN A STREET  
RACE

13

00:01:56,539 --> 00:01:58,936

-Alright?

-Alright.

14

00:01:59,487 --> 00:02:00,733

Catch!

15

00:02:02,569 --> 00:02:03,886

Well done!

16

00:02:03,911 --> 00:02:06,911

-You look nice today.

-Thanks.

17

00:02:12,280 --> 00:02:15,438

Have the goods we shipped  
today arrived yet?

18

00:02:17,736 --> 00:02:21,436

-Can you please check?

-I've finished work for today.

19

00:02:24,401 --> 00:02:27,480

Then what are you doing here?

20

00:02:28,270 --> 00:02:30,326

Personal stuff.

21

00:02:30,461 --> 00:02:33,382

Do you use company's computer  
for personal stuff?

22

00:02:33,902 --> 00:02:35,196

Yeah.

23

00:02:37,446 --> 00:02:40,343

It's 3:55 so you haven't  
finished working yet.

24

00:02:40,385 --> 00:02:42,869

Well then  
your watch must be slow,

25

00:02:43,040 --> 00:02:45,341

because Jeannette is here.

26

00:02:45,494 --> 00:02:49,503

-What has she got to do with it?  
-Gypsies never go to work early.

27

00:02:49,528 --> 00:02:53,180

Before the watch was invented,  
that's how they knew the time.

28

00:02:55,614 --> 00:03:00,479

Could you hold back  
your racist comments?

29

00:03:00,777 --> 00:03:03,454

He's not a racist,  
he is just an asshole.

30

00:03:05,384 --> 00:03:07,186

Apologise to her immediately!

31

00:03:07,211 --> 00:03:10,601

I think there should be  
freedom of speech at work.

32

00:03:10,907 --> 00:03:13,191

Well primarily  
you should work at work.

33

00:03:13,216 --> 00:03:15,981

I stand by what I said.  
It's after 4 o'clock.

34

00:03:16,006 --> 00:03:17,981

Time to knock off.

35

00:03:18,253 --> 00:03:20,867

-Apologise.  
- You can't change...

36

00:03:21,916 --> 00:03:23,376

Force me  
to change my opinion

37

00:03:23,408 --> 00:03:25,201

just because you are my boss.

38  
00:03:25,255 --> 00:03:28,818  
I don't care about your opinion.  
I care about the cargo.

39  
00:03:28,843 --> 00:03:30,771  
Tomorrow.  
I'm leaving.

40  
00:03:34,677 --> 00:03:37,791  
If you walk out of that door  
you will be in trouble.

41  
00:03:37,816 --> 00:03:39,077  
Seriously?!

42  
00:03:39,102 --> 00:03:41,274  
-Seriously.  
-Fucking hell.

43  
00:03:41,299 --> 00:03:42,783  
Apologise.

44  
00:03:45,062 --> 00:03:47,363  
Jeannette I'm...

45  
00:03:47,388 --> 00:03:50,061  
What are you laughing at?  
She's laughing in my face.

46  
00:03:50,086 --> 00:03:52,770  
You know it's after 4 o'clock.  
She knows it!

47  
00:03:52,947 --> 00:03:55,002  
Okay, you're fired.

48  
00:03:55,240 --> 00:03:57,852  
-Seriously?  
-Seriously. Goodbye.

49  
00:03:58,527 --> 00:04:00,711  
-You're standing on the cable.  
-What?

50  
00:04:00,736 --> 00:04:03,063  
-You're standing on the cable.  
-Sorry.

51  
00:04:12,503 --> 00:04:14,995  
<i>That was Black  
with Wonderful Life.</i>

52  
00:04:15,020 --> 00:04:18,320  
<i>You're listening  
to the Czech Radio and it's 4:15.</i>

53  
00:04:18,345 --> 00:04:20,363  
<i>The next information...</i>

54  
00:05:16,902 --> 00:05:19,807  
FINAL REMINDER

55  
00:05:20,735 --> 00:05:22,712  
Fucking hell.

56  
00:05:25,545 --> 00:05:26,728  
Fuck!

57  
00:05:31,387 --> 00:05:32,847  
What the fuck?

58  
00:05:47,996 --> 00:05:49,456  
Holy fuck.

59  
00:05:50,703 --> 00:05:52,893  
Fucking Lolita, man.

60  
00:06:10,597 --> 00:06:13,001  
Fuck! No, not today.

61  
00:06:33,521 --> 00:06:35,180  
Are you that Ludek's brat?

62  
00:06:35,205 --> 00:06:37,238  
-Hello.  
-Hello.

63  
00:06:37,263 --> 00:06:38,563  
Yeah, I am.

64  
00:06:38,588 --> 00:06:41,550  
Then tell him  
I'm really pissed off.

65  
00:06:41,575 --> 00:06:44,474  
-You can tell him that yourself.  
-He isn't home.

66  
00:06:44,499 --> 00:06:47,724  
He must be, it's Thursday.  
He always has me today.

67  
00:06:48,718 --> 00:06:50,345  
See? The door's unlocked.

68  
00:06:51,618 --> 00:06:53,499  
-Hey.  
-Hello mate.

69  
00:06:53,524 --> 00:06:54,650  
Hello.

70  
00:06:54,675 --> 00:06:58,191  
-Where's my five grand fucker.  
-Shh, OK.

71  
00:06:58,982 --> 00:07:01,609  
-Look, I got the sack today.  
-Mmm.

72  
00:07:01,879 --> 00:07:03,617  
Do I give a fuck?

73  
00:07:03,930 --> 00:07:06,502  
Look at me.  
Do I give a fuck?

74  
00:07:06,624 --> 00:07:08,901  
-<i>The leccy isn't working.</i>  
-Yeah, I know.

75  
00:07:08,934 --> 00:07:12,246  
Be quiet please.  
I will get it by next neek.

76  
00:07:12,271 --> 00:07:14,699  
How?  
Fucking tell me how!

77  
00:07:15,657 --> 00:07:18,523  
I will try  
to win the streetrace.

78  
00:07:19,884 --> 00:07:22,162  
-By next Sunday.  
-Yeah, sure.

79  
00:07:25,117 --> 00:07:27,505  
-I'm watching you shithead.  
-Okay.

80  
00:07:36,152 --> 00:07:37,795  
You owe him too?

81  
00:07:37,827 --> 00:07:40,133  
No, no, the money was  
for a new floor.



82  
00:07:40,427 --> 00:07:43,446  
-And where's the new floor?  
-Wait, I'll show you.

83  
00:07:43,998 --> 00:07:45,982  
It'll knock your socks off.

84  
00:07:46,007 --> 00:07:47,780  
<i>Laminate, man.</i>

85  
00:07:48,220 --> 00:07:49,530  
<i>Top quality.</i>

86  
00:07:49,960 --> 00:07:51,388  
Check this out.

87  
00:07:51,916 --> 00:07:54,328  
If you put it  
on this moldy floor

88  
00:07:54,361 --> 00:07:55,757  
you will damage it.

89  
00:07:55,843 --> 00:07:56,946  
What?

90  
00:07:58,563 --> 00:08:00,786  
Can you tell me  
where the toilet is?

91  
00:08:01,553 --> 00:08:03,275  
Where the toilet is?

92  
00:08:03,388 --> 00:08:05,420  
Down the stairs,  
second door on the left.

93  
00:08:06,525 --> 00:08:09,509  
Sorry darling,  
your arse crack is showing.

94  
00:08:09,790 --> 00:08:11,401  
Thanks.

95  
00:08:11,505 --> 00:08:12,698  
Who is that?

96  
00:08:12,738 --> 00:08:15,682  
-You can't say that to her.  
-Wait, mate...

97  
00:08:16,154 --> 00:08:17,662

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Is that your chick?           | 105                           |
|                               | 00:08:34,151 --> 00:08:37,325 |
| 98                            | Man, with that girl           |
| 00:08:18,085 --> 00:08:21,212 | you would have an advantage   |
| -Are you dating this fatty?   |                               |
| -No, she's just my co-driver. | 106                           |
|                               | 00:08:37,359 --> 00:08:39,564 |
| 99                            | in right-hand turns.          |
| 00:08:21,372 --> 00:08:22,356 |                               |
| Co-what?                      | 107                           |
|                               | 00:08:39,784 --> 00:08:41,372 |
| 100                           | -Leave her alone.             |
| 00:08:22,385 --> 00:08:24,204 | -Okay.                        |
| I want to take part           |                               |
| in the streetrace.            | 108                           |
|                               | 00:08:41,405 --> 00:08:42,841 |
| 101                           | I need a car.                 |
| 00:08:24,229 --> 00:08:25,759 |                               |
| And the team has to be mixed. | 109                           |
|                               | 00:08:43,663 --> 00:08:46,268 |
| 102                           | No way.                       |
| 00:08:26,938 --> 00:08:29,033 | Look...                       |
| -Is that a condition?         |                               |
| -Yeah.                        | 110                           |
|                               | 00:08:46,493 --> 00:08:50,104 |
| 103                           | You're 16.                    |
| 00:08:29,139 --> 00:08:32,202 | I can't let you race.         |
| -What does it mean?           |                               |
| -One boy, one girl.           | 111                           |
|                               | 00:08:50,129 --> 00:08:52,826 |
| 104                           | They check                    |
| 00:08:32,307 --> 00:08:33,561 | the driving license.          |
| I see.                        |                               |
|                               | 112                           |

00:08:53,126 --> 00:08:54,697

You can't drive without one.

113

00:08:58,314 --> 00:09:00,242

A woman from Litvinov made it.

114

00:09:02,361 --> 00:09:03,956

Man...

115

00:09:04,178 --> 00:09:05,829

Nice work.

116

00:09:06,085 --> 00:09:07,775

Does mum know about this?

117

00:09:07,842 --> 00:09:09,977

-Come on!

-I can't let you take part

118

00:09:10,022 --> 00:09:11,824

in illegal car race.

119

00:09:11,871 --> 00:09:13,731

That's crazy.

I'm your dad.

120

00:09:13,847 --> 00:09:15,490

It wouldn't be....

121

00:09:15,581 --> 00:09:17,454

-Responsible.

-Responsible?

122

00:09:18,235 --> 00:09:21,045

Thanks to your responsibility

I have a stepdad from Moldava.

123

00:09:21,075 --> 00:09:22,861

<i>Ahh!</i>

124

00:09:28,182 --> 00:09:30,578

Did I mention

the toilet is wobbly?

125

00:09:30,603 --> 00:09:31,674

No.

126

00:09:58,232 --> 00:10:01,494

-Shall we buy some wine?

- Get some beers.

127

00:10:01,519 --> 00:10:03,616

Yeah, take some beers.

128  
00:10:10,577 --> 00:10:13,371  
-2,865 CZK.  
-One moment.

129  
00:10:22,130 --> 00:10:23,986  
-Keep the change.  
-Thank you.

130  
00:10:24,011 --> 00:10:25,861  
-Have a nice day. Bye.  
-You too, bye.

131  
00:10:40,624 --> 00:10:42,227  
49 CZK, please.

132  
00:10:49,883 --> 00:10:52,886  
TRANSPORT TO THE SCRAP  
YARD  
-Fucking bullshit.

133  
00:10:52,992 --> 00:10:54,881  
You know shit about it.

134  
00:10:54,906 --> 00:10:58,104  
If you want to succeed,  
you have to offer things

135  
00:10:58,180 --> 00:11:01,973  
that people in a given place

136  
00:11:01,998 --> 00:11:03,076  
demand.

137  
00:11:03,145 --> 00:11:06,058  
And people here  
don't have cash for taxis.

138  
00:11:06,083 --> 00:11:07,811  
So this...

139  
00:11:07,977 --> 00:11:10,659  
Look at him...  
An ideal target customer.

140  
00:11:10,813 --> 00:11:12,448  
Don't fucking point at me.

141  
00:11:12,473 --> 00:11:14,465  
I haven't collected metal  
since high school.

142  
00:11:14,490 --> 00:11:16,810

-As if you went to high school.

-Kidding.

143

00:11:16,835 --> 00:11:17,972

Then behave yourself.

144

00:11:17,997 --> 00:11:19,552

You're here just  
cause I have mercy.

145

00:11:19,588 --> 00:11:21,865

I'm here cause I'm only one  
who don't have to run a tab.

146

00:11:21,890 --> 00:11:24,469

Fucking sit down  
so people can't see you.

147

00:11:24,834 --> 00:11:25,999

Fucking Whitey.

148

00:11:26,024 --> 00:11:28,056

Watch your mouth  
or I'll kick you out.

149

00:11:28,154 --> 00:11:30,694

Frantisek hasn't got

an education

150

00:11:30,719 --> 00:11:35,349

because our system  
discriminates Romani people.

151

00:11:35,407 --> 00:11:40,129

He just wasn't allowed  
to get an education.

152

00:11:40,430 --> 00:11:43,406

Father, I skipped school  
and stole car radios.

153

00:11:43,487 --> 00:11:46,773

-The system is to blame.  
-The system.

154

00:11:47,031 --> 00:11:49,388

I was stupid.  
Now I'm smart.

155

00:11:49,677 --> 00:11:52,161

Bullshit.  
It's the system.

156

00:11:52,186 --> 00:11:54,186

But it gives you benefits.

157

00:11:54,522 --> 00:11:57,006

They accept you everywhere  
not to be racist.

158

00:11:57,031 --> 00:11:58,760

And me?

159

00:11:58,785 --> 00:12:00,271

Nothing.

160

00:12:00,324 --> 00:12:03,561

Perfect CV  
cause I succeeded in Prague.

161

00:12:03,803 --> 00:12:07,295

-And do I have a job? No.  
-You were a doorman.

162

00:12:07,362 --> 00:12:11,013

I believe in Čočka's  
entrepreneurial talent.

163

00:12:11,462 --> 00:12:15,923

He'll make big money,  
become the mayor of Most

164

00:12:16,428 --> 00:12:18,730

and will finally approve

165

00:12:18,880 --> 00:12:22,055

our Church of the Assumption  
of the Virgin Mary

166

00:12:22,080 --> 00:12:26,243

will be turned  
from south to east again.

167

00:12:26,340 --> 00:12:27,245

Sure.

168

00:12:30,903 --> 00:12:33,387

-Ludan!  
-Fuck, not right now.

169

00:12:33,412 --> 00:12:36,087

-It's Thursday, right?  
-Yeah.

170

00:12:36,409 --> 00:12:39,218

-You should be with Tonda.  
-Yeah.

171  
00:12:40,167 --> 00:12:42,451  
And where is he?  
Are you going to the pub?

172  
00:12:42,484 --> 00:12:44,245  
Not at all. I...

173  
00:12:44,304 --> 00:12:47,177  
Tonda is home  
waiting for me and I...

174  
00:12:47,751 --> 00:12:50,299  
as you can see,  
am going home.

175  
00:12:50,813 --> 00:12:52,353  
All right, then.

176  
00:12:52,378 --> 00:12:54,297  
And don't forget to  
send the alimony.

177  
00:13:08,194 --> 00:13:11,975  
<i>-Are you joking?</i>  
-Yeah, she is, Geez.

178

00:13:12,422 --> 00:13:14,962  
No one will agree  
to this, Father.

179  
00:13:14,987 --> 00:13:17,569  
Even if they did,  
they wouldn't take you back.

180  
00:13:17,594 --> 00:13:19,316  
They excommunicated you.

181  
00:13:19,416 --> 00:13:22,098  
They'll find another parson,  
a Polish one maybe.

182  
00:13:22,123 --> 00:13:23,480  
They're next level.

183  
00:13:23,505 --> 00:13:26,316  
-Why is that?  
-They really believe in God.

184  
00:13:26,493 --> 00:13:28,247  
-Alright mate?  
-Alright.

185  
00:13:28,281 --> 00:13:30,415

Come.  
What are you doing here?

186  
00:13:30,440 --> 00:13:33,314  
-On Thursdays you've your kid.  
-He has got a date.

187  
00:13:33,408 --> 00:13:35,820  
Romana please  
microwave this for me.

188  
00:13:35,895 --> 00:13:38,875  
-They cut my power off.  
-No, Romana don't.

189  
00:13:38,900 --> 00:13:42,322  
I've got meatballs here.  
You can't bring food here.

190  
00:13:42,347 --> 00:13:44,487  
I got a fucking rash  
the last time I ate them.

191  
00:13:44,512 --> 00:13:45,790  
Yeah, me too.

192  
00:13:45,859 --> 00:13:48,686

-No one can see it on you.  
-Yes, they can.

193  
00:13:48,744 --> 00:13:51,205  
But I wouldn't mind  
some meatballs.

194  
00:13:51,373 --> 00:13:53,627  
-Right now?  
-No, on Monday.

195  
00:13:57,261 --> 00:13:59,474  
I got fired today.

196  
00:14:00,262 --> 00:14:03,047  
I said a Gypsy never  
comes to work early.

197  
00:14:03,214 --> 00:14:04,865  
That's true.

198  
00:14:04,898 --> 00:14:06,537  
That's fucked up.

199  
00:14:07,120 --> 00:14:09,680  
But you're a hero.  
See? You're just getting drunk.



200  
00:14:09,705 --> 00:14:12,347  
-But Ludek is doing something.  
-That's right.

201  
00:14:12,532 --> 00:14:13,945  
Like what?

202  
00:14:14,085 --> 00:14:17,482  
He got fired  
'cause of his political beliefs,

203  
00:14:17,507 --> 00:14:19,260  
-you fucker.  
-Come on.

204  
00:14:20,422 --> 00:14:22,049  
-Did you record it?  
-What?

205  
00:14:22,074 --> 00:14:25,503  
You have to record these things  
and upload them to Youtube.

206  
00:14:25,697 --> 00:14:27,427  
We live in a media world.

207  
00:14:27,477 --> 00:14:30,175  
He's right.  
You're an idiot, mate.

208  
00:14:30,254 --> 00:14:32,621  
-It has to be published.  
-Bullshit.

209  
00:14:32,646 --> 00:14:34,555  
Or it won't get better.  
You fucked up.

210  
00:14:34,598 --> 00:14:35,992  
Look...

211  
00:14:36,160 --> 00:14:38,580  
As someone who  
succeeded in showbiz,

212  
00:14:38,998 --> 00:14:43,046  
I can tell you that  
Most isn't appealing to media.

213  
00:14:43,702 --> 00:14:45,773  
-You were a doorman.  
-You were a fucking doorman.

214  
00:14:45,805 --> 00:14:48,709  
Yeah but for Czech Television.  
That's prestigious job.

215  
00:14:49,048 --> 00:14:51,533  
-I met lots of celebrities.  
-Sure.

216  
00:14:51,558 --> 00:14:53,629  
-He's a friend with Bugs Bunny.  
-Yeah, I am.

217  
00:14:53,966 --> 00:14:56,911  
-And did you see Spongebob?  
-Yeah, and Patrick too.

218  
00:15:03,937 --> 00:15:06,001  
CZECH TELEVISION

219  
00:15:08,473 --> 00:15:12,068  
They should be here, guys.  
So let's do it, okay?

220  
00:15:12,295 --> 00:15:14,628  
Go check first  
if he's even there.

221  
00:15:15,251 --> 00:15:16,257  
Okay.

222  
00:15:16,282 --> 00:15:19,410  
-Meanwhile set up the camera.  
-Sure.

223  
00:15:20,502 --> 00:15:22,304  
Look at him...

224  
00:15:22,529 --> 00:15:24,369  
He even likes it

225  
00:15:24,409 --> 00:15:26,417  
and you can't see  
the rash on him.

226  
00:15:26,922 --> 00:15:29,938  
He's the only one  
who can live in this shit.

227  
00:15:32,689 --> 00:15:34,466  
-Look, guys.  
<i>-Hello.</i>

228  
00:15:34,533 --> 00:15:36,944

That's the guy  
from the TV show

229  
00:15:36,969 --> 00:15:39,177  
where they make  
idiots out of people.

230  
00:15:39,404 --> 00:15:41,262  
<i>Thank you.  
Enjoy your meal.</i>

231  
00:15:41,334 --> 00:15:43,104  
Fuck, he's coming.

232  
00:15:43,274 --> 00:15:46,360  
Franta, you answer.  
Everybody assumes you're idiot.

233  
00:15:46,385 --> 00:15:47,665  
The viewers will be happy.

234  
00:15:47,690 --> 00:15:49,079  
Go fuck yourself.

235  
00:15:50,312 --> 00:15:52,090  
-Right there.  
-Thank you.

236  
00:15:52,809 --> 00:15:55,356

Hello guys.  
I'm sorry to disturb you.

237  
00:15:55,788 --> 00:15:57,724  
Is one of you Ludek Riha?

238  
00:15:57,962 --> 00:15:59,716  
He is.

239  
00:16:00,657 --> 00:16:02,230  
Nice to meet you.

240  
00:16:02,255 --> 00:16:05,507  
I am from the TV show  
<i>You've Got Mail</i>.

241  
00:16:05,551 --> 00:16:08,709  
That's the show  
where people after years meet.

242  
00:16:08,902 --> 00:16:10,506  
Yeah exactly.

243  
00:16:10,531 --> 00:16:14,660

Someone wants to meet you,  
so they invite you to our show.

244  
00:16:14,685 --> 00:16:16,163  
Are you interested or...

245  
00:16:16,188 --> 00:16:18,520  
Don't go.  
It could be your bastard.

246  
00:16:19,500 --> 00:16:20,960  
And who's that?

247  
00:16:20,985 --> 00:16:23,992  
I can't tell you that.  
It would ruin the surprise.

248  
00:16:24,107 --> 00:16:25,997  
Then I'm not interested.

249  
00:16:26,030 --> 00:16:28,689  
We shouldn't be afraid  
of our past, Ludek.

250  
00:16:28,805 --> 00:16:31,265  
Well I am afraid  
so fuck off, Father.

251  
00:16:31,290 --> 00:16:33,363  
Wait outside,

252  
00:16:34,443 --> 00:16:36,006  
please.

253  
00:16:36,280 --> 00:16:37,941  
We'll discuss it.

254  
00:16:38,299 --> 00:16:41,036  
-So is he there?  
-Yeah, but he's a weirdo,

255  
00:16:41,470 --> 00:16:44,470  
now he's thinking about it.  
We'll see.

256  
00:16:46,762 --> 00:16:48,523  
-Hello there.  
-Hey.

257  
00:16:48,562 --> 00:16:50,446  
-Foursome?  
-Blowjob?

258

00:16:50,471 --> 00:16:52,247

Foursome?

There are six of us.

259

00:16:53,450 --> 00:16:54,950

You have to go.

260

00:16:55,039 --> 00:16:58,914

You heard Franta.

It could be my bastard.

261

00:16:59,041 --> 00:17:01,470

Or your gay brother

wants to make up.

262

00:17:01,526 --> 00:17:03,394

Faggots are pussies.

It won't be him.

263

00:17:03,655 --> 00:17:06,424

The last time I saw him

was at dad's funeral

264

00:17:06,452 --> 00:17:08,008

and I think

I made pretty clear

265

00:17:08,033 --> 00:17:09,952

I didn't wanna see

that cocksucker again.

266

00:17:09,977 --> 00:17:12,775

It doesn't matter

who's gonna be there.

267

00:17:13,541 --> 00:17:17,247

It's a chance to talk about

the problems we have here.

268

00:17:17,378 --> 00:17:19,013

-You're right.

-On TV.

269

00:17:19,038 --> 00:17:22,696

Well, you could say

to the whole nation

270

00:17:22,721 --> 00:17:26,391

how communists moved a church

271

00:17:26,441 --> 00:17:29,394

because of the mines

and in doing so,

272

00:17:29,816 --> 00:17:32,540  
they changed the church  
from east to south.

273  
00:17:32,565 --> 00:17:35,320  
Yeah, sure, Father.  
But mainly,

274  
00:17:35,499 --> 00:17:38,475  
you can talk about problems  
we have here with Gypsies.

275  
00:17:39,987 --> 00:17:41,646  
You have to go, mate.

276  
00:17:41,680 --> 00:17:44,648  
And talk about  
how Gypsies cause trouble here.

277  
00:17:44,850 --> 00:17:47,652  
Yeah, go.  
Just go.

278  
00:17:47,804 --> 00:17:49,145  
Gonna be fun.

279  
00:17:59,596 --> 00:18:01,596

So?  
Have you decided?

280  
00:18:03,840 --> 00:18:06,816  
-Is there some fee?  
-I'm afraid not.

281  
00:18:07,296 --> 00:18:09,499  
My friend says that  
the greatest reward

282  
00:18:09,524 --> 00:18:11,189  
is a happy reunion.

283  
00:18:12,591 --> 00:18:15,695  
-Will you pay for my travel?  
-Yeah, no problem.

284  
00:18:16,383 --> 00:18:18,185  
Okay.

285  
00:18:18,210 --> 00:18:20,010  
Great.  
Thank you.

286  
00:18:20,035 --> 00:18:22,823  
Now I would like you

to go inside

I'll be there in a minute.

287

00:18:22,848 --> 00:18:24,673

and we'll shoot meeting you.

294

00:18:47,088 --> 00:18:49,603

Everything okay?

Mic?

288

00:18:26,513 --> 00:18:29,235

-It's on BBC mode.

-Just go back to your friends,

295

00:18:50,098 --> 00:18:52,025

-Yeah, we're ready.

-Okay.

289

00:18:29,260 --> 00:18:31,195

just sit there,

no big deal

296

00:18:53,142 --> 00:18:54,396

Here we go.

290

00:18:31,667 --> 00:18:35,239

and we'll come

to get you, okay?

297

00:18:54,421 --> 00:18:57,702

We didn't find him at home

but his friends told me

291

00:18:35,264 --> 00:18:37,828

-Yeah, okay.

-Great, thank you.

298

00:18:57,727 --> 00:19:01,055

he could be in this

nice restaurant Severka.

292

00:18:39,348 --> 00:18:42,602

-Now if you could go inside...

-Yeah, yeah.

299

00:19:01,621 --> 00:19:04,036

-So let's see if he's there.

-Watch your step.

293

00:18:42,921 --> 00:18:45,254

Perfect.

300

00:19:04,061 --> 00:19:05,243

Okay.

301  
00:19:29,829 --> 00:19:33,011  
-I need to race too.  
-You don't have a co-driver.

302  
00:19:33,196 --> 00:19:35,325  
That's not a problem.

303  
00:19:35,358 --> 00:19:38,112  
-But I need the money.  
-No, I need the money.

304  
00:19:38,186 --> 00:19:40,440  
I haven't seen  
a penny from you.

305  
00:19:40,469 --> 00:19:42,882  
Don't say that, buddy.  
You're like your mom.

306  
00:19:42,907 --> 00:19:44,360  
Cut the shit.

307  
00:19:44,479 --> 00:19:47,016  
Prize is five grand.  
Three grand to pay my debt,

308  
00:19:47,049 --> 00:19:48,898  
One grand for me,  
one for you, deal?

309  
00:19:48,923 --> 00:19:51,583  
-How do you know you'll win?  
-No doubt about it.

310  
00:19:51,644 --> 00:19:53,279  
You think you'll win?

311  
00:19:53,344 --> 00:19:55,153  
How do I get a car  
in two days?

312  
00:19:55,186 --> 00:19:56,821  
In two days?  
Forget about it.

313  
00:19:56,846 --> 00:19:58,894  
You won't race.  
End of story.

314  
00:19:59,198 --> 00:20:00,825  
In two days...

315



00:20:02,176 --> 00:20:04,112

What do you mean, two days?

316

00:20:04,376 --> 00:20:06,375

The race is the day  
after tomorrow.

317

00:20:06,404 --> 00:20:08,404

-Was it on the poster?

-Yeah.

318

00:20:10,723 --> 00:20:13,167

Fucking hell,  
that's the TV show.

319

00:20:13,253 --> 00:20:14,801

Hold on, what TV show?

320

00:20:15,390 --> 00:20:18,104

-Shit.

-Are you gonna be in TV?

321

00:20:19,069 --> 00:20:22,387

-I wanna know who invited you.

-Forget it.

322

00:20:24,551 --> 00:20:26,431

And what about the TV show?

323

00:20:29,533 --> 00:20:31,050

Buddy,

324

00:20:31,270 --> 00:20:34,016

I got invited to

*You've Got Mail*.

325

00:20:34,132 --> 00:20:35,822

What's that?

326

00:20:53,439 --> 00:20:55,027

*Coming!*

327

00:20:58,071 --> 00:21:00,658

-Hey, man.

-Hey, what you doing here?

328

00:21:02,465 --> 00:21:04,465

In this...

329

00:21:04,490 --> 00:21:06,735

You can go

to the Gypsy king's funeral.

330

00:21:08,398 --> 00:21:10,525

Don't push me, Franta.

331

00:21:16,980 --> 00:21:19,662

Man, can you lend me  
some money?

332

00:21:20,270 --> 00:21:22,532

Roman is giving me shit.

333

00:21:22,557 --> 00:21:25,858

You have to stand up  
for yourself, man.

334

00:21:26,899 --> 00:21:28,962

You know what my grandpa said?

335

00:21:29,637 --> 00:21:32,168

The debtor is a client  
who has rights.

336

00:21:32,193 --> 00:21:33,710

Great.

337

00:21:34,799 --> 00:21:37,235

You'll tighten it with a belt.

338

00:21:38,806 --> 00:21:42,607

-So could you lend me?

-I've got only 100 crowns.

339

00:22:17,775 --> 00:22:19,100

-Hello.

-Hello.

340

00:22:19,125 --> 00:22:20,100

I'm Ludek Riha

341

00:22:20,125 --> 00:22:22,172

and I've been invited

to *You've Got Mail.*

342

00:22:22,311 --> 00:22:23,858

-Romana!

*-What?*

343

00:22:23,891 --> 00:22:25,860

-Have you found it?

*-I'm searching!*

344

00:22:25,885 --> 00:22:28,147

Hurry up.

It's about to start.

345  
00:22:28,840 --> 00:22:30,846  
<i>-Where did you put it?</i>  
-I haven't put it nowhere.

346  
00:22:30,871 --> 00:22:32,212  
Check the back room.

347  
00:22:32,239 --> 00:22:33,739  
-Back room?  
-Hurry.

348  
00:22:37,159 --> 00:22:38,841  
<i>It's not here.</i>

349  
00:22:40,136 --> 00:22:41,735  
<i>-Found it!</i>  
-Good.

350  
00:22:43,618 --> 00:22:45,245  
-Here.  
-Good girl.

351  
00:22:59,708 --> 00:23:03,303  
If it's Ludek's bastard  
that he has with some whore,

352

00:23:03,573 --> 00:23:05,242  
I'll cancel his Thursdays.

353  
00:23:07,238 --> 00:23:09,944  
Mom, I'll sleep  
at my friend's house today.

354  
00:23:12,158 --> 00:23:15,118  
-No, you won't.  
-But Gerd said I could.

355  
00:23:15,642 --> 00:23:18,079  
-Right?  
-Ja,ja.

356  
00:23:20,142 --> 00:23:22,665  
Here, they'll do your make up.

357  
00:23:22,690 --> 00:23:25,430  
Don't worry.  
They'll just do your make up.

358  
00:23:25,949 --> 00:23:28,877  
Hello, take a seat.

359  
00:23:30,255 --> 00:23:32,485  
Let me see.

360  
00:23:35,951 --> 00:23:38,728  
-You glisten a little.  
-No.

361  
00:23:39,661 --> 00:23:41,304  
Hey, where are you going?

362  
00:23:55,518 --> 00:23:57,740  
<i>The camera is rolling.</i>

363  
00:23:59,635 --> 00:24:01,040  
<i>Action!</i>

364  
00:24:10,577 --> 00:24:12,784  
<i>Hello to all our viewers.</i>

365  
00:24:12,816 --> 00:24:15,104  
<i>I'm happy to be back.</i>

366  
00:24:15,129 --> 00:24:18,407  
<i>And welcome to the new season  
of You've Got Mail</i>

367  
00:24:18,449 --> 00:24:21,043

<i>and we are broadcasting  
live.</i>

368  
00:24:21,385 --> 00:24:24,003  
<i>-We will witness...</i>  
-Why is she wearing that dress?

369  
00:24:24,028 --> 00:24:26,107  
-It makes her fat.  
<i>-happy reunions...</i>

370  
00:24:26,132 --> 00:24:28,610  
<i>-of our guests live.</i>  
-Such a pretty woman.

371  
00:24:28,830 --> 00:24:33,124  
I hope you'll enjoy watching  
these dramatic life stories.

372  
00:24:33,166 --> 00:24:35,388  
Welcome to new season  
of <i>You've Got Mail.</i>

373  
00:24:42,229 --> 00:24:45,686  
<i>In the first story,  
we meet a beautiful lady,</i>

374

00:24:45,731 --> 00:24:48,858  
<i>who comes from Prague.</i>

375  
00:24:48,966 --> 00:24:51,212  
Please welcome Dasha.

376  
00:24:53,073 --> 00:24:54,364  
-Hello.  
-Hello.

377  
00:24:54,389 --> 00:24:55,850  
Welcome.  
Have a seat.

378  
00:24:56,576 --> 00:24:58,528  
Firstly,  
I would like to ask you....

379  
00:24:58,553 --> 00:25:01,108  
Who do you want to meet today?

380  
00:25:02,844 --> 00:25:06,248  
<i>Well...  
I invited...eh...</i>

381  
00:25:06,905 --> 00:25:11,166  
<i>a really close person

from my life.</i>

382  
00:25:12,331 --> 00:25:14,483  
She has too much make-up on.

383  
00:25:14,508 --> 00:25:16,294  
<i>From my childhood  
actually.</i>

384  
00:25:16,936 --> 00:25:19,723  
-Slut.  
-<i>A close person from  
childhood?</i>

385  
00:25:19,748 --> 00:25:22,339  
-<i>Yeah, exactly.  
-A close friend maybe?</i>

386  
00:25:22,833 --> 00:25:25,016  
<i>You could say that.</i>

387  
00:25:25,041 --> 00:25:28,424  
<i>We grew up together.</i>

388  
00:25:29,435 --> 00:25:32,175  
-You don't want to say more?  
-No.

389  
00:25:32,350 --> 00:25:34,564  
I'll make it clear when...

390  
00:25:34,639 --> 00:25:37,630  
if Ludek comes here.

391  
00:25:37,655 --> 00:25:40,315  
-Ludek is a fucking stud.  
-<i>So you won't talk about  
him.</i>

392  
00:25:40,340 --> 00:25:42,152  
Who is that?

393  
00:25:42,177 --> 00:25:44,579  
-She's hot.  
-<i>You'll keep us tense.</i>

394  
00:25:44,794 --> 00:25:47,678  
-<i>Yes.  
-So tell us about yourself.</i>

395  
00:25:47,703 --> 00:25:48,925  
<i>What do you do?</i>

396

00:25:48,950 --> 00:25:51,834  
<i>Well, now...  
You can say...</i>

397  
00:25:52,035 --> 00:25:53,590  
I'm on holiday.

398  
00:25:53,615 --> 00:25:57,196  
or more precisely,  
I quit my job.

399  
00:25:57,343 --> 00:25:59,932  
<i>it was kind of a job  
where I...</i>

400  
00:25:59,962 --> 00:26:01,043  
<i>You could say...</i>

401  
00:26:01,075 --> 00:26:03,559  
-She looks familiar.  
<i>-I entertained people...</i>

402  
00:26:03,584 --> 00:26:05,897  
<i>It was connected with...</i>

403  
00:26:05,922 --> 00:26:07,731  
<i>bartending, I guess.</i>

404  
00:26:07,756 --> 00:26:09,971  
<i>So were you a waitress?</i>

405  
00:26:09,996 --> 00:26:12,792  
<i>I was on the other  
side of the bar.</i>

406  
00:26:12,817 --> 00:26:16,430  
How can you work  
on the other side of the bar?

407  
00:26:16,455 --> 00:26:18,720  
You could say  
I entertained people.

408  
00:26:18,858 --> 00:26:22,231  
I tried to get  
people into a mood.

409  
00:26:23,704 --> 00:26:26,950  
-So did you sing or dance?  
-Yeah, that too.

410  
00:26:27,646 --> 00:26:30,670  
Headphones, please.  
Thank you.

411  
00:26:30,695 --> 00:26:33,777  
I will put the headphones on  
so you can't hear anything

412  
00:26:33,802 --> 00:26:37,487  
and we will go to the studio.  
Follow me.

413  
00:26:39,335 --> 00:26:40,914  
Right.

414  
00:26:45,595 --> 00:26:48,968  
Watch out  
for the cables here.

415  
00:26:49,456 --> 00:26:52,322  
Come on in.  
Just stay here.

416  
00:26:52,777 --> 00:26:55,228  
I will send you in.

417  
00:26:57,412 --> 00:26:59,634  
-<i>We didn't find him...</i>  
-That's Ludan!

418  
00:26:59,659 --> 00:27:01,277  
Be strong, buddy.

419  
00:27:01,302 --> 00:27:04,033  
<i>...he could be in this  
nice restaurant Severka.</i>

420  
00:27:04,344 --> 00:27:07,407  
<i>So let's see if he's there.</i>

421  
00:27:09,813 --> 00:27:12,559  
<i>I have a control  
question for you.</i>

422  
00:27:12,839 --> 00:27:16,173  
<i>Did you go to primary school  
here in Most?</i>

423  
00:27:16,553 --> 00:27:20,641  
He really went there.  
And that's Severka.

424  
00:27:21,400 --> 00:27:24,503  
<i>Have you seen  
You've Got Mail before?</i>

425

00:27:25,126 --> 00:27:28,880  
<i>Yeah, I watched it here  
with no sound.</i>

426  
00:27:29,091 --> 00:27:31,860  
<i>So you know you will meet  
</i>

427  
00:27:31,885 --> 00:27:32,908  
<i>-Oh, yeah!</i>  
-...with someone...

428  
00:27:32,941 --> 00:27:35,567  
<i>...that is trying to find you.  
Who could it be?</i>

429  
00:27:35,668 --> 00:27:38,969  
<i>-I don't know.</i>  
-<i>Try to guess.</i>

430  
00:27:40,332 --> 00:27:41,935  
<i>I don't know.</i>

431  
00:27:42,040 --> 00:27:45,127  
<i>Okay, I will leave it to Ester.</i>

432  
00:27:45,597 --> 00:27:48,565



|   |                                |
|---|--------------------------------|
| <i>But I have one last question.</i>                          | 440                            |
| 433   | 00:28:18,764 --> 00:28:20,304  |
| 00:27:48,777 --> 00:27:51,245                                 | This way.                      |
| <i>Will you accept the invitation?</i>                        | 441                            |
| 434   | 00:28:27,861 --> 00:28:29,083  |
| 00:27:56,628 --> 00:27:59,315                                 | Mind the step.                 |
| I accept, of course and...                                    | 442                            |
| 435   | 00:28:30,586 --> 00:28:33,364  |
| 00:28:00,342 --> 00:28:02,064                                 | Good evening.                  |
| <i>Thank you for the invitation.</i>                          | This way.                      |
| 436   | 443                            |
| 00:28:08,837 --> 00:28:10,702                                 | 00:28:34,329 --> 00:28:36,703  |
| -<i>Hello, Ondra.   | -Good evening, Ludek.          |
| -Hello, Ester.</i>  | -Good evening.                 |
| 437   | 444                            |
| 00:28:10,727 --> 00:28:13,553                                 | 00:28:36,728 --> 00:28:40,262  |
| <i>Ludek seemed surprised.</i>                                | <i>Welcome, have a seat.</i>   |
| 438   | 445                            |
| 00:28:13,578 --> 00:28:16,283                                 | 00:28:40,995 --> 00:28:43,876  |
| <i>Hopefully we will find out what relationship is there.</i> | -Let's see how this turns out. |
| 439   | <i>-Mind the step.</i>         |
| 00:28:16,308 --> 00:28:18,640                                 | 446                            |
| <i>-I hope that Ludek's here.</i>                             | 00:28:44,291 --> 00:28:46,966  |
| <i>-Yes, Ludek is here.</i>                                   | Here.                          |
|   | This seat is yours.            |
|   | 447                            |

00:28:50,838 --> 00:28:52,830  
I'm really glad you are here.

448  
00:28:52,867 --> 00:28:55,652  
I'm sure you have been  
wondering all week

449  
00:28:55,677 --> 00:28:58,515  
who invited you  
to *You've Got Mail*

450  
00:28:58,540 --> 00:29:00,728  
and who sits behind this wall.

451  
00:29:00,753 --> 00:29:03,634  
-Who do you think it is?  
*-To be honest,*

452  
00:29:03,659 --> 00:29:05,120  
*I haven't really*  
thought about it.

453  
00:29:05,145 --> 00:29:06,693  
*-Really?*  
*-Yes.*

454  
00:29:07,435 --> 00:29:10,189

*But I thought about*  
what I will say here.

455  
00:29:11,209 --> 00:29:14,439  
*-Because...*  
*-Guys, we make history.*

456  
00:29:14,464 --> 00:29:17,424  
*-You bet.*  
*-I live in Most.*

457  
00:29:18,531 --> 00:29:21,436  
*We have some*  
social problems there.

458  
00:29:22,433 --> 00:29:25,956  
*They are everywhere*  
but Most is the most affected.

459  
00:29:25,989 --> 00:29:29,743  
*And me and my mates*  
put together some points

460  
00:29:29,768 --> 00:29:31,457  
*and solutions*  
how to help Most.

461

00:29:31,482 --> 00:29:34,962

<i>Can we first talk about  
who is behind the wall?</i>

462

00:29:34,987 --> 00:29:36,583

<i>I'm sorry  
but I have to say it.</i>

463

00:29:36,608 --> 00:29:39,539

<i>First, we want  
to lower the scrap price</i>

464

00:29:39,564 --> 00:29:41,254

<i>for Gypsies at the scrapyard.</i>

465

00:29:41,496 --> 00:29:43,472

<i>So they would go to work.</i>

466

00:29:43,609 --> 00:29:46,514

<i>They won't take buildings apart  
that we have to pay for.</i>

467

00:29:46,554 --> 00:29:50,141

<i>In practise, a Gypsy comes  
to a scrapyard with a handcart</i>

468

00:29:50,207 --> 00:29:52,039

<i>and he gets  
twice as less money.</i>

469

00:29:52,064 --> 00:29:54,611

<i>Discrimination?  
Yes, but it will help.</i>

470

00:29:54,636 --> 00:29:57,276

I can't go to school  
after this.

471

00:29:57,462 --> 00:29:59,667

He's telling the truth.

472

00:29:59,989 --> 00:30:02,023

<i>-I don't want to be rude...</i>  
-Well done.

473

00:30:02,048 --> 00:30:04,543

<i>but this is important.  
I don't know if you know</i>

474

00:30:04,568 --> 00:30:08,147

after communists moved  
the church of the Assumption,

475

00:30:08,172 --> 00:30:11,513

|  |  |
|--|--|
| the church is now<br>facing south.   | 483<br>00:30:29,723 --> 00:30:31,816<br>called <i>Coalman's snack</i>              |
| 476<br>00:30:11,778 --> 00:30:14,564<br>-I see.<br>-The church has to be turned                    | 484<br>00:30:31,841 --> 00:30:34,031<br>everyone in the pub<br>got a rash from it. |
| 477<br>00:30:14,589 --> 00:30:17,232<br>so it is facing east<br>and can be consecrated.            | 485<br>00:30:34,146 --> 00:30:37,178<br>I mean everyone<br>was covered in a rash.  |
| 478<br>00:30:17,493 --> 00:30:19,117<br>God will reward you, Ludek.                                | 486<br>00:30:38,162 --> 00:30:40,241<br>No one could see it on Franta,             |
| 479<br>00:30:19,142 --> 00:30:21,937<br><i>Thirdly, we want<br/>stricter controls of meatballs</i> | 487<br>00:30:40,266 --> 00:30:42,439<br>but it's because<br>Franta is a Gypsy.     |
| 480<br>00:30:21,962 --> 00:30:24,161<br><i>from the meat<br/>processing plants.</i>                | 488<br>00:30:42,464 --> 00:30:44,348<br>You could see it on me,<br>couldn't you?   |
| 481<br>00:30:24,186 --> 00:30:25,154<br><i>Beaus...</i>  | 489<br>00:30:44,652 --> 00:30:47,414<br>-I did have a rash.<br>-Yeah, you did.     |
| 482<br>00:30:27,226 --> 00:30:29,698<br>Because after eating meatballs                             |  |

490  
00:30:47,439 --> 00:30:48,591  
<i>Hey...</i>

491  
00:30:49,113 --> 00:30:50,303  
<i>Most foreva!</i>

492  
00:30:50,335 --> 00:30:51,848  
-Yeah!  
-That's right.

493  
00:30:55,339 --> 00:30:56,696  
So Ludek...

494  
00:30:57,506 --> 00:31:00,879  
Your control question  
was about primary school.

495  
00:31:00,904 --> 00:31:04,450  
Do you think it could be  
someone from school or?

496  
00:31:04,475 --> 00:31:06,942  
-Zoran?  
<i>-To be true, I have no idea.</i>

497  
00:31:06,967 --> 00:31:10,370

-I am really curious.  
<i>-I am here so we will see.</i>

498  
00:31:10,395 --> 00:31:14,172  
<i>-Maybe you'll be pleased.  
-I hope I'll be pleased.</i>

499  
00:31:14,220 --> 00:31:17,807  
<i>So in case you don't know  
how it works here,</i>

500  
00:31:17,832 --> 00:31:20,895  
<i>on that screen you will see  
a person who invited you.</i>

501  
00:31:20,920 --> 00:31:24,157  
Then you can choose  
if you want to meet in person.

502  
00:31:24,212 --> 00:31:26,109  
We will see.  
Thank you.

503  
00:31:40,450 --> 00:31:43,903  
<i>-Hi, Ludek.  
-Hey.</i>

504

00:31:44,307 --> 00:31:45,784

Hey.

505

00:31:46,946 --> 00:31:49,558

<i>It's me,  
your brother Pavel.</i>

506

00:31:53,165 --> 00:31:55,958

<i>-What?</i>  
<i>-I had surgery.</i>

507

00:31:57,529 --> 00:32:00,791

<i>Now I'm your sister.  
Dasha.</i>

508

00:32:01,284 --> 00:32:03,649

-No fucking way.  
<i>-Hey, Ludan.</i>

509

00:32:03,674 --> 00:32:06,408

-Was is los?  
-It has to be staged.

510

00:32:10,159 --> 00:32:11,786

<i>Pavel, I will...</i>

511

00:32:14,500 --> 00:32:16,992

-Bruder.

<i>-I recognise you by the...</i>

512

00:32:17,017 --> 00:32:18,378

-Ach so.  
-Schwester.

513

00:32:18,403 --> 00:32:20,308

<i>What have you  
done to yourself?</i>

514

00:32:20,333 --> 00:32:23,205

<i>At dad's funeral  
you were still... </i>

515

00:32:23,594 --> 00:32:25,007

<i>more or less normal.</i>

516

00:32:25,032 --> 00:32:28,513

<i>I know.  
I wasn't finished back then.</i>

517

00:32:28,644 --> 00:32:31,588

And I didn't want to wear  
make up for the funeral.

518

00:32:31,613 --> 00:32:34,313

I didn't want to tell you.

I was...

519

00:32:34,505 --> 00:32:37,584

-Are you serious?

-I....

520

00:32:39,089 --> 00:32:42,272

I wasn't ready to tell you.

521

00:32:42,297 --> 00:32:47,395

And I thought maybe

we won't see each other again

522

00:32:47,579 --> 00:32:49,349

so I was scared.

523

00:32:49,658 --> 00:32:51,658

Ludek, I..

524

00:32:52,836 --> 00:32:56,040

I know it's hard to understand

but that's how it is.

525

00:32:56,121 --> 00:32:58,462

I'm Dasha,

and I'm your sister.

526

00:32:58,487 --> 00:33:00,789

<i>-This is wrong.</i>

<i>-I'm coming back to Most.</i>

527

00:33:00,814 --> 00:33:03,989

<i>No you're not.

Don't you dare come back.</i>

528

00:33:04,014 --> 00:33:06,200

-Modern times.

<i>-I want to have a fresh start.</i>

529

00:33:06,330 --> 00:33:08,623

<i>-Why did you come here?</i>

<i>-It's my right.</i>

530

00:33:08,648 --> 00:33:11,732

<i>You should fucking wake up.

You're fucking twisted,</i>

531

00:33:11,788 --> 00:33:14,822

<i>you're a sicko.

You should be locked up.</i>

532

00:33:14,847 --> 00:33:17,095

<i>Why are you fucking

bothering me with this?</i>

533

00:33:17,120 --> 00:33:19,810

<i>-Why are you wasting my time?

-Stop it, Ludek.</i>

534

00:33:19,835 --> 00:33:23,685

I have one question,

can I remove the wall?

535

00:33:23,710 --> 00:33:26,026

Our dad is turning over

in his grave.

536

00:33:26,051 --> 00:33:28,488

Our dad is rolling

in his grave.

537

00:33:28,513 --> 00:33:32,203

-Can I remove the wall?

-Calm down, please.

538

00:33:32,793 --> 00:33:35,934

-Fucking faggot.

-Can I remove the wall

539

00:33:35,959 --> 00:33:39,309

that is between you?

That is my last question.

540

00:33:39,975 --> 00:33:41,840

-What? A wall?

-Bro!

541

00:33:41,865 --> 00:33:43,223

Can I remove it?

542

00:33:46,443 --> 00:33:48,339

You know what...

543

00:33:48,364 --> 00:33:50,228

Could you please

remove the wall?

544

00:33:50,574 --> 00:33:54,574

Excellent,

let's remove the wall.

545

00:33:54,602 --> 00:33:56,618

Don't do it.

Don't do it!

546

00:34:02,328 --> 00:34:04,875

-Hey, bro.



-I'm gonna kill you.

547

00:34:06,161 --> 00:34:08,065

-I'll tear you apart!

548

00:34:08,098 --> 00:34:10,948

<i>You can't hit women!

She's a woman!</i>

549

00:34:10,973 --> 00:34:12,299

<i>Bullshit!</i>

550

00:34:12,326 --> 00:34:15,623

<i>Stories in You've Got Mail  
can end even like this.</i>

551

00:34:15,648 --> 00:34:19,877

<i>I hope Ludek will get used  
to his new sister Dasha.</i>

552

00:34:19,902 --> 00:34:23,413

<i>Hopefully they will make  
up.</i>

-I'll sleep at my friend's house.

553

00:34:23,438 --> 00:34:25,249

<i>...new episode next week.</i>

554

00:34:49,286 --> 00:34:51,032

You want a lift?

555

00:34:51,057 --> 00:34:54,280

-You want another slap?

-You can't hit women.

556

00:34:55,817 --> 00:34:58,976

Get out of my life, Pavel.

I don't want to see you again.

557

00:34:59,000 --> 00:35:01,740

-I'm heading to Most. Get in.

-Piss off!

558

00:35:01,765 --> 00:35:05,008

I will give you a lift.

You hear me?

559

00:35:05,474 --> 00:35:08,379

-Hey, Roman.

-Hey, Ludan.

560

00:35:08,404 --> 00:35:11,430

I saw you on TV so...

561  
00:35:12,099 --> 00:35:15,448  
I want the money back.  
I want it by midnight

562  
00:35:16,285 --> 00:35:18,983  
in Litvinov  
in club Citore.

563  
00:35:19,408 --> 00:35:22,639  
You said you will wait  
until the end of the week.

564  
00:35:22,819 --> 00:35:24,205  
<i>You think I'm stupid?</i>

565  
00:35:24,823 --> 00:35:26,434  
You think I don't know

566  
00:35:26,459 --> 00:35:29,546  
how much money  
is in these shows?

567  
00:35:29,844 --> 00:35:31,931  
But I didn't get paid!

568  
00:35:31,956 --> 00:35:34,291

<i>If you won't be there today,</i>

569  
00:35:34,335 --> 00:35:37,470  
I will visit you  
at home with Zoran.

570  
00:35:46,992 --> 00:35:48,873  
So?

571  
00:35:49,445 --> 00:35:51,492  
Fucking hell.

572  
00:35:54,703 --> 00:35:56,703  
Is this car...

573  
00:35:57,473 --> 00:35:59,402  
still that fast?

574  
00:35:59,666 --> 00:36:02,294  
Are you kidding me?  
Of course it is.

575  
00:36:02,823 --> 00:36:05,071  
There is a streetrace  
today in Most.

576

00:36:05,096 --> 00:36:07,128

The team has to be mixed.

577

00:36:07,801 --> 00:36:10,690

The streetraces  
are still running?

578

00:36:13,193 --> 00:36:16,859

We win, grab the money  
and then we go separate ways.

579

00:36:42,351 --> 00:36:44,907

The tires are worn.

580

00:36:45,474 --> 00:36:48,094

-They are Michelins.  
-And what about the dent?

581

00:36:48,673 --> 00:36:50,125

A curb.

582

00:36:50,150 --> 00:36:52,069

You can't park and  
you want to race?

583

00:36:52,094 --> 00:36:54,101

-Yeah.

-Ok, whatever.

584

00:36:54,126 --> 00:36:55,657

Fucking old bitch.

585

00:37:07,215 --> 00:37:10,215

Little young to drive.  
Show me the driving licence.

586

00:37:16,329 --> 00:37:18,560

-All right.  
-Hello.

587

00:37:19,220 --> 00:37:22,347

-Hey.  
-Good evening, Mr. Julis.

588

00:37:24,204 --> 00:37:26,966

-Hey Tonda.  
-Hey, uncle.

589

00:37:26,991 --> 00:37:28,220

Aunt.

590

00:37:29,188 --> 00:37:32,553

-Haven't seen you in a while.  
-Good to see you, Pavel.

591  
00:37:32,578 --> 00:37:34,466  
Are you racing too?

592  
00:37:34,822 --> 00:37:39,378  
-Are the bets still on?  
-Yeah but no one's betting.

593  
00:37:39,529 --> 00:37:41,433  
Hold on, hold on.

594  
00:37:42,061 --> 00:37:43,933  
The team has to be mixed.

595  
00:37:44,362 --> 00:37:47,545  
-Rules are rules.  
-That's true, you can't race.

596  
00:37:48,347 --> 00:37:49,934  
Come with me.

597  
00:38:27,909 --> 00:38:30,012  
Good evening, Mrs. Julis.

598  
00:38:32,616 --> 00:38:34,744  
The participants are...

599  
00:38:36,332 --> 00:38:37,935  
eligible to race.

600  
00:38:38,038 --> 00:38:39,839  
<i>I drive.</i>

601  
00:38:40,379 --> 00:38:42,593  
<i>It's my car  
so I drive.</i>

602  
00:38:51,911 --> 00:38:56,046  
Kamil will burst  
his left rear tyre in turn one.

603  
00:39:03,145 --> 00:39:04,685  
-What happened?  
-Look!

604  
00:39:08,308 --> 00:39:09,927  
One down.

605  
00:39:16,736 --> 00:39:19,196  
Cut the corners more,  
the car can handle it.

606

00:39:26,303 --> 00:39:28,406

They are overtaking  
one another.

607

00:39:34,405 --> 00:39:36,159

A little more...

608

00:39:36,184 --> 00:39:38,064

-We've got another one.

-You've got him!

609

00:39:44,065 --> 00:39:45,890

Tonda is leading.

610

00:39:46,541 --> 00:39:48,604

That's my fucking boy!

611

00:39:49,236 --> 00:39:50,815

He's leading!

612

00:39:51,559 --> 00:39:53,305

But we don't want that.

613

00:39:53,895 --> 00:39:55,871

Faster, faster!

Take the inside!

614

00:39:57,109 --> 00:39:58,569

Yeah!

615

00:40:00,792 --> 00:40:02,014

Later!

616

00:40:13,633 --> 00:40:14,891

And now Tonda.

617

00:40:17,213 --> 00:40:18,499

Take him!

618

00:40:18,881 --> 00:40:20,976

He's blocking us

that little fucker.

619

00:40:22,754 --> 00:40:24,601

You have to get past him!

620

00:40:30,325 --> 00:40:33,119

-He's right up our arse!

-I know!

621

00:40:34,632 --> 00:40:36,029

Take the inside.

622  
00:40:37,228 --> 00:40:38,450

Inside!

623  
00:40:39,862 --> 00:40:42,092

Don't crush him!

Nice, nice!

624  
00:40:45,244 --> 00:40:47,140

-Are you fucking kidding me?

-Bastard!

625  
00:40:47,165 --> 00:40:48,799

-That motherf....

626  
00:40:48,824 --> 00:40:52,125

Nice one!

Tonda don't be mad!

627  
00:40:52,355 --> 00:40:53,688

Don't be mad!

628  
00:40:58,636 --> 00:40:59,676

Highfive!

629  
00:41:10,615 --> 00:41:13,227

-Here you go.

-Thank you, Mr Julis.

630  
00:41:13,261 --> 00:41:15,752

-Thanks, bye.

-Bye.

631  
00:41:18,064 --> 00:41:20,247

Tonda, don't be mad.

I need that money.

632  
00:41:20,477 --> 00:41:22,191

I need that money too.

633  
00:41:23,546 --> 00:41:26,593

-Tonda, here.

-Wait a minute.

634  
00:41:27,680 --> 00:41:30,498

What?

I drove, it was my car.

635  
00:41:30,531 --> 00:41:32,089

Half of the money is mine

636  
00:41:32,114 --> 00:41:33,971

-and I give it to Tonda.

-Thanks.

637  
00:41:34,506 --> 00:41:36,990  
I'm glad you're happy,  
because this is not enough

638  
00:41:37,015 --> 00:41:39,688  
and Zoran will kick my ass.

639  
00:41:40,133 --> 00:41:42,387  
Can I drive you home  
before that?

640  
00:41:42,442 --> 00:41:44,077  
-Why not.  
-Why not. Great.

641  
00:41:45,919 --> 00:41:48,157  
-Will you give me half?  
-I'll give you 100,

642  
00:41:48,182 --> 00:41:50,243  
I need the money  
to buy a gift.

643  
00:41:50,268 --> 00:41:53,284  
-For me?  
-No, not really.

644  
00:41:54,180 --> 00:41:55,759  
I agree to race with you

645  
00:41:55,784 --> 00:41:57,839  
so you could buy a gift  
to some slag?

646  
00:41:57,864 --> 00:41:59,141  
Piss off.

647  
00:41:59,625 --> 00:42:01,783  
You're even bigger asshole  
than your dad.

648  
00:42:01,808 --> 00:42:04,036  
-Great, get in.  
-See you at home.

649  
00:42:04,061 --> 00:42:06,601  
No fucking way.  
Go to a hostel.

650  
00:42:34,393 --> 00:42:37,607  
-Is Roman here?  
-No.

651  
00:42:39,093 --> 00:42:40,545  
No?

652  
00:42:40,825 --> 00:42:42,784  
Don't worry.  
He will find you.

653  
00:42:44,339 --> 00:42:47,998  
Get me a shot.  
Some clear spirit.

654  
00:43:29,585 --> 00:43:31,093  
Fuck!

655  
00:43:31,236 --> 00:43:34,283  
-Do you have the money?  
-Relax, yes I do.

656  
00:43:34,308 --> 00:43:36,196  
-I waited for you  
-Give me the money.

657  
00:43:36,221 --> 00:43:40,117  
...all night in the club.  
Calm your gorilla down.

658

00:43:42,673 --> 00:43:45,497  
That's not enough,  
fucking TV star.

659  
00:43:45,522 --> 00:43:47,053  
-What?  
-You owe me three grand.

660  
00:43:47,078 --> 00:43:48,958  
-How much is there?  
-Just two.

661  
00:43:48,983 --> 00:43:50,022  
Wait...

662  
00:43:50,061 --> 00:43:52,616  
What are you doing here?  
I told you to go to the hostel.

663  
00:43:52,641 --> 00:43:54,511  
-Fuck off!  
-How much he owes you?

664  
00:43:54,536 --> 00:43:56,759  
-A grand.  
-Let me go.

665



00:43:59,677 --> 00:44:01,828

-Let him go.

-Let him go.

666

00:44:01,853 --> 00:44:04,251

Looks better in real life.

667

00:44:04,276 --> 00:44:06,259

Show me the pussy.

668

00:44:06,878 --> 00:44:08,236

Let's go.

669

00:44:14,379 --> 00:44:17,927

So you think you come here  
and start throwing money.

670

00:44:18,031 --> 00:44:19,999

You think I give a shit?

671

00:44:20,024 --> 00:44:22,831

So get in the car  
and go to fucking Gayland.

672

00:44:23,005 --> 00:44:23,869

Bye!

673

00:44:23,894 --> 00:44:26,259

What the fuck do you  
think you're doing?

674

00:44:27,379 --> 00:44:29,323

You think that...

675

00:44:29,348 --> 00:44:32,271

That's not your house!  
Where are you going?

676

00:44:32,296 --> 00:44:34,482

I went for my stuff.  
I'm staying here.

677

00:44:34,649 --> 00:44:36,680

What the fuck?  
Wait!

678

00:44:37,236 --> 00:44:40,609

<i>You think I'll stay in hostel  
when half of the house is mine?</i>

679

00:44:41,022 --> 00:44:42,903

This is my home as well.

680

00:44:42,928 --> 00:44:46,688

Not gonna happen.

Upstairs is my territory.

681

00:44:46,736 --> 00:44:49,109

You can stay

in the dad's flat.

682

00:44:50,085 --> 00:44:53,831

By the way, before I took him

into the nursing home

683

00:44:53,856 --> 00:44:56,300

something blew up there.

684

00:44:56,482 --> 00:44:58,243

So don't get dirty.

## **Závěr**

Hlavním cílem této bakalářské práce bylo vytvořit anglické titulky pro první díl českého komediálního seriálu *Most!* od autorů Jana Prušinovského a Petra Kolečka. Dalším cílem bylo vytvoření překladatelského komentáře, který předkládá konkrétní problémy, které vznikly během překladu a navrhuje jejich řešení.

Výběr zvoleného seriálu byl ovlivněn několika aspekty. Témata rasismu, xenofobie a nesnášenlivosti jsou nadčasová a s těmito problémy se potýká většina zemí světa. Dalším aspektem pro volbu tohoto seriálu byl fakt, že seriál *Most!* byl uveden v roce 2019, je tedy novinkou a anglické titulky zatím vytvořeny nebyly.

Předkládaná bakalářská práce se skládá z teoretické a praktické části. V teoretické části je nastíněna teorie audiovizuálního překladu. V první kapitole jsem rozebírala definici AVT, historii AVT a jak se v současné době AVT vyvíjí.

V druhé kapitole jsem se zaměřila na hlavní rozdělení AVT. Zjistila jsem, že nejčastěji užívanými druhy AVT jsou dabing, titulkování, a voice-over. Následně jsem uvedla pozitiva a negativa u každého druhu překladu. Zjistila jsem, že každá země má svoji preferovanou metodu překladu a velmi to záleží na zvyklostech dané

kultury. Dabing se nejvíce uplatňuje v Evropě, tedy v Rakousku, Německu, Francii, Slovensku, Itálii. I v České republice má větší tradici dabing a donedávna patří český dabing k velmi kvalitním. V poslední době začal ale upadat, což je zapříčiněno zejména neadekvátním finančním ohodnocením a nutností rychlého vyhotovení. Voice-over nachází své uplatnění zejména v pobaltských zemích. S ohledem na téma mé bakalářské práce jsem se nejvíce věnovala zejména překladu pomocí titulků. Při srovnání titulkování a dabingu je patrné, že titulky jsou oproti dabingu méně nákladné a rychleji vyhotovené. Na druhou stranu dabing nabízí pohodlné vnímání filmu a nemusí se namáhat se čtením titulků.

V následující kapitole jsem se věnovala druhům titulků. Existuje různá řada hledisek, podle kterých lze titulky dělit. Hovořila jsem o titulcích intralingválních a interlingválních, klasických a skrytých nebo vyskakovacích a rolovacích. Titulky pak lze dále dělit podle cílového média či podle způsobilosti překladatele.

Ve čtvrté kapitole jsem se zaměřila na tvorbu titulků. Zjistila jsem, že překladatel je při překladu titulků omezen časově, protože určitá pasáž překladu musí zaznít ve správný čas, i prostorově, kdy se titulek musí vejít do omezeného prostoru. Obě tato omezení velmi komplikují titulkáři jeho práci. Dle zjištěných poznatků vyplývá, že v ideálním případě by měl být titulek umístěn do spodní části obrazovky a zarovnan na střed. Pokud je titulek na dvou řádcích je důležité titulek rozdělit do logických a významových celků. Doporučený počet znaků na řádek je pohybuje od 30 do 37 znaků, což se může pro jiných než nelatinkových písem lišit. Maximální délka titulku se liší podle délky titulku. Nejkratší doba pro zobrazení titulku se uvádí minimálně 1,5 sekundy a na obrazovce by měl být zobrazen maximálně 6 sekund. Časování titulků se odvíjí od jejich čtecí rychlosti, ta by se měla pohybovat od 12 do 17 znaků za sekundu.

V podkapitole jsem se věnovala samotným programům pro titulkování, kde jsem srovnala několik titulkovacích programů, u kterých jsem uvedla výhody i nevýhody. Titulky k seriálu byly vytvořeny v programu Subtitle Edit, který je volně dostupný na internetu a disponuje mnoha užitečnými funkcemi. Je snadno ovladatelný, podporuje více než 280 formátů a lze stáhnout ve třech desítkách jazyků. Mimo jiné obsahuje například kontrolu pravopisu, strojový překlad nebo využití slovníků přímo v programu.

Šestá kapitola se zaměřila na jazykový obsah titulků při překladu. Při překladu docházelo při překladu ke třem jevům – ke zjednodušování, normalizaci a explicitaci.

Zjednodušování a normalizace často pomáhají překladateli k dosažení co největší jazykové ekonomie.

Poslední kapitola teoretické části se snažila čtenáře seznámit se seriálem *Most!*, ve které podávám základní informace o seriálu, jejich producentech a také o velmi dobrém diváckém přijetí seriálu. V neposlední řadě jsem nastínila děj prvního překládaného dílu.

Hlavní cíl se mi podařilo splnit v praktické části, kterou tvoří anglické titulky. Překlad je doplněn o komentář, ve kterém jsem se zaměřila zejména na problematiku převodu vulgarismů a slangu. Každá kultura má odlišnou toleranci vůči vulgarismům a překladatel by si toho měl být vědom. V případě seriálu *Most!*, ve kterém je humor postaven na vulgarismech jsem se rozhodla vulgarismy nevynechávat a překládat je. Snažila jsem se vulgarismy překládat pomocí funkční ekvivalence. Vulgarismy mohou mít dva záměry, proč jsou v textu použity, za prvé mohou nahradit běžná slova nebo fráze, mohou tak tvořit základ významu věty. A za druhé mohou sloužit pouze ke zdůraznění výroku. Ze zjištění je patrné, že ve VT nadpoloviční většina vulgarit plnit funkci zdůraznění výroku, a naopak třetina vulgarit zastupovalo větné členy. Po překladu se do CT přeneslo méně než polovina vulgarismů „zdůrazňujících“ vulgarismů. Vynechání lze přisuzovat časovému omezení a rozdílnost jazyků.

Celkově se do CJ přeneslo, z celkového počtu 127 vulgarismů, 78 výrazů. K překladu jsem využívala tyto postupy: vynechání, snížení intenzity vulgarismů, výrazová shoda, zvýšení intenzity a kompenzace pomocí vulgarismu. Mezi nejčastější metody překladu patří vynechání právě kvůli důvodům uvedených výše.

Slangové výrazy jsou velmi svázané s danou kulturou, ve které se objevují, proto se během překladu vyskytly situace, kdy slangový výraz zanikl a byl nahrazen neutrálním slovem. Druhou skupinu pak tvoří výrazy, které se podařilo přenést i do CJ.

Seriál *Most!* je volně ke shlédnutí na stránkách České televize a odkaz na tuto stránku lze najít zde: <https://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10995220806-most/216512120010001/titulky> . Odkazem na stažení s titulkami ve formátu srt zde: <https://uloz.to/file/iZrZIQDQGCdL/most-e01-final-kopecna-srt>

## Summary

This bachelor thesis focuses on the translation of the first part of the TV series *Most!* by Jan Prušinovský and Petr Kolečko. The translation is accompanied by a translation commentary that presents specific problems that arose during the translation and suggests solutions.

The choice of the selected series was influenced by several aspects. The themes of racism, xenophobia and intolerance are timeless and are faced by most countries in the world. Another aspect for choosing this series was the fact that the series *Most!* was released in 2019, so it is a novelty and English subtitles have not been created yet.

The presented bachelor thesis consists of a theoretical and practical part. The theoretical part outlines the theory of audiovisual translation. In the first chapter, I discussed the definition of AVT, the history of AVT, and how AVT is currently evolving.

In the second chapter, I focused on the main division of AVT. I have found that the most commonly used types of AVT are dubbing, subtitling, and voice-over. Subsequently, I listed the positives and negatives of each type of translation. I found

that each country has its preferred method of translation and it very much depends on the customs of the culture. Dubbing is most widely used in Europe, ie in Austria, Germany, France, Slovakia and Italy. Even in the Czech Republic, dubbing has a greater tradition and, until recently, Czech dubbing is very high quality. Recently, however, it has begun to decline, which is mainly due to inadequate pay and the need for rapid completion. Voice-over is used mainly in the Baltic countries. With regard to the topic of my bachelor's thesis, I focused mainly on translation using subtitles. When comparing subtitling and dubbing, it is clear that subtitles are less expensive and faster to produce than dubbing. On the other hand, dubbing offers a comfortable watching the film and the viewers do not have to split attention between watching and reading subtitles.

In the next chapter, I focused on the types of subtitles. There are a number of aspects by which subtitles can be divided. I talked about intralingual and interlingual subtitles, open and closed or pop-on and roll-up. Subtitles can then be further divided according to the target medium or according to the competence of the translator.

In the fourth chapter, I focused on the creation of subtitles. I have found that the translator is limited by time when translating subtitles, because a certain passage of the translation must sound at the right time, and also is limited spatially, because the subtitle must fit into a limited space. Both of these limitations complicate the translator's work. According to the findings, ideally, the caption should be placed at the bottom of the screen and centered. If the title is on two lines, it is important to divide the title into logical and semantic units. The recommended number of characters per line is from 30 to 37 characters, which may vary for non-Latin fonts. The maximum caption length varies depending on the length of the subtitle. The shortest time to display the title is a minimum of 1.5 seconds and a maximum it should be displayed is 6 seconds.

In the subchapter, I focused on the subtitling programs themselves, where I compared several subtitling programs, for which I mentioned the advantages and disadvantages. The subtitles for the series were created in the program Subtitle Edit, which is freely available on the Internet and has many useful functions. It is easy to use, supports more than 280 formats and can be downloaded in three dozen languages. Among other things, it includes, for example, spell checking, machine translation or the use of dictionaries directly in the program.

The sixth chapter focused on the language of subtitles during translation. There were three phenomena during the translation – simplification, normalization and explicitation. Simplification and normalization often help translators to achieve language economy.

In the last chapter of the theoretical part I tried to acquaint the reader with the series *Most!*, in which I provide basic information about the series, their producers and also about the great audience reception of the TV series it received. Last but not least, I outlined the plot of the first part of the series.

The second part of my thesis consists of English subtitles. The translation is supplemented by a commentary, in which I focused mainly on the issue of the translation of vulgarisms and slang. Each culture has a different tolerance for vulgarism, and the translator should be aware of this. In the case of the series *Most!*, in which humor is based on vulgarisms, I decided not to omit vulgarisms and to translate as many of them as possible.

Vulgarisms can have two purposes, why they are used in the text, first they can replace ordinary words or phrases, so they can form the basis of the meaning of a sentence. And second, they can only serve to emphasize the statement. The findings show that in source text the vast majority of vulgarities perform the function of emphasizing a statement and, conversely, a third of vulgarities represented sentence members. After translation, less than half of the vulgarisms "emphasizing" vulgarisms were transferred to target text. The omissions are because of time constraints and language differences.

A total of 78 expressions were transferred to target language, out of the total number of 127 vulgarisms. I used the following procedures for translation: omission, weakening of vulgarisms, close rendering, increased effect and compensation by using a vulgarism. The most common translation methods include omissions for the reasons given above.

Slang expressions are very much connected to the culture in which they appear, so during the translation there were situations when the slang expression disappeared and was replaced by a neutral word. The second group consists of expressions that were successfully transferred to target language.

Series *Most!* is freely available on the Czech Television website and a link to this page can be found here: <https://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10995220806->

most/216512120010001/titulky. Download link with subtitles in srt format here:  
<https://uloz.to/file/iZrZIQDQGCdL/most-e01-final-kopecna-srt>

## **Bibliografie**

### **Použitá audiovizuální díla:**

*MOST!* [seriál]. 2019. Epizoda 1. Režie Jan Prušinovský. Producent Michal Reitler. Česko.

### **Sekundární literatura:**

DÍAZ-CINTAS, Jorge, 2009. Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential. In: Díaz-Cintas, Jorge. *New trends in audiovisual translation*. Tonawanda, NY: Multilingual Matters. s. 1–18

DÍAZ-CINTAS, Jorge, 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing.

DÍAZ-CINTAS, Jorge, 2010. Subtitling. In: GAMBIER, Yves a Luc VAN DOORSLAER. *Handbook of Translation Studies: Volume 1. Translating and*



- interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. s. 344–349.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge, ORERO, Pilar, 2010. Voiceover and dubbing. In: GAMBIER, Yves a Luc VAN DOORSLAER. *Handbook of translation studies. Volume 1. Translating and interpreting*. Philadelphia: John Benjamins Pub. s. 441–445.
- DÍAZ CINTAS, Jorge, REMAEL, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- DRIES, Josephine, 1995. *Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution*. Düsseldorf: European Institute for the Media.
- GAMBIER, Yves, GOTTLIEB, Henrik, 2001. *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- GOTTLIEB, Henrik, 2001. *Screen Translation: Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. 2nd ed. Copenhagen: University of Copenhagen, Center for Translation Studies.
- HUBÁČEK, Jaroslav, 1981. *O českých slanzích*. Vyd. 2., dopl. a přepr. Ostrava: Profil.
- HORVÁTHOVÁ, Jana, BURYÁNEK, Jan, 2002. Interkulturní vzdělávání: příručka nejen pro středoškolské pedagogy. [Praha]: Lidové noviny.
- CHIARO, Delia, 2009. Issues in Audiovisual Translation. In: Munday, Jeremy (ed). *The Routledge companion to translation studies*. London: Routledge, s. 141–165
- IVARSSON, Jan, 1992. *Subtitling for the media: a handbook of an art*. Stockholm: Transedit.
- IVARSSON, Jan, CARROLL, Mary, 1998. *Subtitling*. Simrishamn.
- JACKSON, Howard, AMVELA, Etienne Zé. 2007. *Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology*. Continuum.
- KNITTLOVÁ, Dagmar, 2000. *K teorii i praxi překlada*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého.
- KUFNEROVÁ, Zlata, 1994. *Překládání a čeština*. 1st ed., H&H.
- LEVÝ, Jiří, 1971. *Bude literární věda exaktní vědou?* Praha: Čs. spisovatel.
- LEVÝ, Jiří, 2012. *Umění překlada*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof,

- LUYKEN, Georg-Michael *et al.* 1991. *Overcoming language barriers in television: dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media.
- Moore, Robert L. "On Swearwords and Slang." *American Speech*, vol. 87, no. 2, 2012, s. 170–189.
- POPOVIČ, Anton. 1975. *Teória uměleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.
- POŠTA, Miroslav, 2011. *Titulkujeme profesionálně*. Praha: Apostrof.
- REMAEL, Aline, 2010. Audiovisual translation. In: GAMBIER, Yves a Luc van DOORSLAER. *Handbook of Translation Studies: Volume 1. Translating and interpreting*. s. 12–17.
- TALPOVÁ, Sylva, 2013. *Kapitoly o dabingu*. V Brně: JAMU. Úvahy a názory.

### Internetové zdroje

- Bucaria, Chiara. 2013. Humour and other catastrophes: dealing with the translation of mixed-genre TV Series. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 0(6). [cit. 2020-05-18].  
Dostupné z: <https://lans-tts.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/190/121>
- Byrne, Emma. "Swear by it: why bad language is good for you." *The Guardian*. 12 Nov. 2017. [cit. 2020-05-18].  
Dostupné z: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/nov/12/swear-by-itwhy-bad-language-is-good-for-you>. [cit. 2020-05-18].
- Rozhovor: Český dabing dále upadá, existují černé listiny. *Fandíme seriálům* [online]. 2018 [cit. 2020-04-21].  
Dostupné z: <https://www.fandimeserialum.cz/clanek/12367-rozhovor-cesky-dabing-dale-upada-existuji-cerne-listiny>
- Historie dabingu. *Dabing – zpracování cizojazyčných filmů* [online]. ©2002-2007 [cit. 2020-04-01].  
Dostupné z: <http://www.dabing.info/historie.html>

- Jan Prušinovský. *Česká televize* [online]. [cit. 2020-03-18].  
Dostupné z: <https://www.ceskatelevize.cz/lide/jan-prusinovsky/>
- Petr Kolečko. *Česko-Slovensko filmová databáze* [online]. [cit. 2020-03-18].  
Dostupné z: <https://www.csfd.cz/tvurce/88014-petr-kolecko/>
- Česká televize. *Most!* [online]. [cit. 2020-03-16].  
Dostupné z: <https://www.ceskatelevize.cz/porady/10995220806-most/>
- Celkový výsledek seriálu *Most!*: v průměru přes 1,6 mil. diváků. *Mediaguru* [online]. 26. února 2019 [cit. 2020-03-18].  
Dostupné z: <https://www.mediaguru.cz/clanky/2019/02/celkovy-vysledek-serialu-most-v-prumeru-pres-1-6-mil-divaku/>
- GAMBIER, Yves, 2016. Rapid and Radical Changes in Translation and Translation Studies. *International Journal of Communication*. [online]. (Vol 10), s. 887–906 [cit. 2020-04-24].  
Dostupné z: <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/3824/1570>
- Gypsy - definition. *Merriam-Webster* [online]. [cit. 2020-05-13].  
Dostupné z: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/Gypsy>
- Je slovo "cikán" hanlivé? Expert promluvil o velké chybě komunistů. *EuroZprávy.cz* [online]. 2015 [cit. 2020-04-21].  
Dostupné z: <https://eurozpravy.cz/domaci/zivot/116153-je-slovo-cikan-hanlive-expert-promluvil-o-velke-chybe-komunistu/>
- KARAMITROGLOU, Fotios, 1998. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation Journal* [online]. [cit. 2020-04-28].  
Dostupné z: <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>.
- MATKIVSKA, Nataliia, 2014. Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. In: *Studies About Languages*. No. 25. s. 38–44. DOI: <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516>. ISSN 1648-2824.
- MATTSSON, Jenny. 2006. Linguistic Variation in Subtitling. The Subtitling of Swearwords and Discourse Markers on Public Television, Commercial Television and DVD. In: *MuTra 2006 – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings*. [online]. [cit. 2020-04-21].
- Nedabujte zahraniční filmy, vyzývá české televize ministerstvo školství, 2010. *Lupa.cz* [online]. [cit. 2020-04-21].

Dostupné z: <https://www.lupa.cz/clanky/nedabujte-zahranicni-filmy-vyzyva-ministerstvo/>

Milan Jelínek, Jarmil Vepřek (2017): VULGARISMUS. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. [online]. [cit. 2020-04-20].

Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/VULGARISMUS>

JASKANEN, Susanna, 2001. A Fine Kettle of Fish: Exploring Textual Norms in Finnish Subtitling. *The Electronic Journal of the Department of English at the University of Helsinki*, Vol. 1. [online]. [cit. 2020-06-13].

Dostupné z: <https://blogs.helsinki.fi/hes-eng/volumes/volume-1-special-issue-on-translation-studies/a-fine-kettle-of-fish-exploring-textual-norms-in-finnish-subtitles-susanna-jaskanen/>

Uzlíky na jazyku: Slovo cikán není nekorektní. Jeho pravý význam nemůže nikoho urazit. *Televize Seznam* [online]. 2. května 2018 [cit. 2020-05-13].

Dostupné z: <https://www.televizeznam.cz/video/uzliky-na-jazyku/slovo-cikan-neni-nekorektni-jeho-pravy-vyznam-nemuze-nikoho-urazit-285077>

ZAWADA, Ewa, 2008. Strategies for Translation of Swearwords in Audiovisual Material and How They Influence the Viewers' Perception. On the example of the Polish version of Dexter. [online]. [cit. 2020-05-13].

Dostupné z: [https://www.academia.edu/1554494/Strategies\\_for\\_translation\\_of\\_swearwords\\_in\\_audiovisual\\_material\\_and\\_how\\_they\\_influence\\_the\\_viewers\\_perception\\_On\\_the\\_example\\_of\\_the\\_Polish\\_version\\_of\\_Dexter](https://www.academia.edu/1554494/Strategies_for_translation_of_swearwords_in_audiovisual_material_and_how_they_influence_the_viewers_perception_On_the_example_of_the_Polish_version_of_Dexter)

## **Anotace**

**Autor:** Lenka Kopečná

**Název česky:** Komentovaný překlad titulků k seriálu „Most!“  
**Název anglicky:** Commented Translation of the Subtitles to the TV series „Most!“  
**Vedoucí práce:** Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.  
**Počet stran:** 117  
**Počet znaků:** 141 159

## **Anotace**

Tato bakalářská práce se zabývá komentovaným překladem titulků k prvnímu dílu seriálu *Most!* od autorů Jana Prušinovského a Petra Kolečka. Nejprve je nastíněna teorie audiovizuálního překladu, kdy se zejména věnuji titulkování a její tvorbě. Dále se krátce zmiňuji o samotném seriálu *Most!* a jeho tvůrcích. Druhou část práce tvoří titulky a komentář k překladu, který obsahuje analýzu vybraných translátologických problémů. Důraz je kladen zejména na překlad slangu a vulgarismů.

**Klíčová slova:** titulky, titulkování, audiovizuální překlad, komentovaný překlad, *Most!*, Jan Prušinovský, Petr Kolečko, vulgarismy, slang

## **Annotation**

This bachelor's thesis deals with a commented translation for the first part of the TV series *Most!* by Jan Prušinovský and Petr Kolečko. The first part is focussed on the theory of the audiovisual translation where I pay particular attention to subtitling and the creation of subtitles. In this part I also briefly present the TV series *Most!* and its creators. The second part of the thesis covers translated subtitles and the translation commentary which contains an analysis of selected translation problems. Emphasis is placed especially on the translation of slang and vulgarisms.

**Keywords:** subtitles, subtitling, audiovisual translation, commented translation, *Most!*, Jan Prušinovský, Petr Kolečko, vulgarisms, slang